

# **DETROIT REVOLUTIONARY MOVEMENT RECORDS**

**BOX 15 OF 16**

**FOLDER 10**

**UFW CONSTITUTION 3 OF 3**

ARTICLE LVI, ELECTION, COMPOSITION AND TERM OF OFFICE



SUMMARY: THE CONVENTION SHALL ELECT A FIVE-MEMBER BOARD OF AUDITORS INCLUDING A CHAIRMAN AND A SECRETARY. THE BOARD OF AUDITORS SHALL SERVE A TWO-YEAR TERM.

Section 1: Beginning with the 1973 Convention, the Convention shall elect a Board of Auditors composed of five (5) members in good standing not otherwise disqualified as provided in this Part. The elected member receiving the largest number of votes at the Convention shall serve as Chairman of the Board of Auditors. The elected member receiving the second largest number of votes at the Convention shall serve as Secretary of the Board of Auditors. In the event of a tie vote for either or both positions, the Convention shall designate a Chairman, or Secretary, or both from among the elected members to the Board of Auditors.

Section 2: The five (5) members of the Board of Auditors so elected shall serve two-year terms or until their successors are elected and assume office.

ARTICLE LVII, DISQUALIFICATIONS FROM OFFICE

SUMMARY: ONLY MEMBERS IN GOOD STANDING FOR AT LEAST ONE YEAR MAY BE ELECTED TO THE BOARD OF AUDITORS. BOARD MEMBERS MAY NOT HOLD ANY OTHER NATIONAL OFFICE OR POSITION IN THE UNION. EMPLOYER REPRESENTATIVES AND PERSONS DISQUALIFIED BY LAW MAY NOT BE ELECTED.

Section 1: No member shall be nominated or elected as a member of the Board of Auditors who has not been a member in continuous good standing for a period of one (1) year preceding the date of his or her nomination.

ARTICULO LVI,

ELECCION, COMPOSICION Y TERMINO DE OFICINA

RESUMEN: LA CONVENCION ELEGIRA UN CONSEJO DE REVISORES DE CINCO MIEMBROS, INCLUYENDO EL JEFE DEL CONSEJO Y UN SECRETARIO. EL CONSEJO DE REVISORES SERVIRA POR UN TERMINO DE DOS AÑOS.

Sección 1: Comenzando con la Convención de 1973, la Convención elegirá un Consejo de Revisores compuesto de cinco (5) miembros de buena conducta que de otra manera no estén descalificados como se estipula en esta parte. El miembro elegido que reciba el mayor número de votos en la Convención servirá como Jefe del Consejo de Revisores. El miembro elegido recibiendo el segundo mayor número de votos en la Convención servirá como Secretario del Consejo de Revisores. En caso de empate por cualquier o ambas posiciones, la Convención escogerá un jefe, un secretario, o los dos de entre los miembros elegidos al Consejo de Revisores.

Sección 2: Los cinco (5) miembros del Consejo de Revisores así elegidos servirán términos de dos (2) años o hasta que sus sucesores sean elegidos y asuman el cargo.

ARTICULO LVII,

INCAPACIDADES PARA SERVIR EN EL PUESTO

RESUMEN: SOLAMENTE MIEMBROS DE BUENA CONDUCTA POR LO MENOS UN AÑO PODRAN SERVIR EN EL CONSEJO DE REVISORES. LOS MIEMBROS DEL CONSEJO NO PODRAN SERVIR EN NINGUN OTRO PUESTO NACIONAL O POSICION EN LA UNION. REPRESENTANTES DE EMPLEADORES Y PERSONAS DESCALIFICADAS POR LEY NO PODRAN SER ELEGIDAS.

Sección 1: Ningún miembro podrá ser nombrado candidato o elegido miembro del consejo de Revisores que no haya sido un miembro en continua buena conducta por un período de un año anterior a la fecha de su nombramiento.



Section 2: No member shall be nominated or elected as a member of the Board of Auditors if such member holds another elective or appointive National Office or if such member is an employee, agent or representative of the National Executive Board or of any National Officer.

Section 3: No member disqualified by law from holding elective office in this Union shall be nominated or elected to the Board of Auditors during his or her period of disqualification.

Section 4: No member who has been an employer, or who, acting on behalf of an employer, has had the right to hire or fire, shall be nominated or elected to the Board of Auditors during the five (5) year period following the date on which such member last held such a position.

Section 5: No member who is not physically present at the Convention shall be nominated and elected to the Board of Auditors, provided, however, that a member unable to attend because of official Union business or illness may be nominated and elected to such position if, prior to the nominating of members for the Board of Auditors, such person files with the Secretary of the Convention an affidavit that he is willing and qualified to serve in such position if elected and to take the pledge required of all members of the Board of Auditors.

ARTICLE LVIII, VACANCIES

*X approved*

SUMMARY: SHOULD THE POSITION OF CHAIRMAN BECOME VACANT, THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD SHALL DESIGNATE A NEW CHAIRMAN FROM AMONG THE BOARD MEMBERS. SHOULD ANY OTHER POSITION BECOME VACANT, THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD SHALL DESIGNATE A QUALIFIED SUCCESSOR.

Section 1: If the position of Chairman of the Board of Auditors becomes vacant, the National Executive Board shall designate a

Sección 2: Ningún miembro será nombrado candidato o elegido como miembro del Consejo de Revisores si tal miembro mantiene otro puesto Nacional elegido o si tal miembro es empleado, agente o representante del Consejo Ejecutivo Nacional o de cualquier Oficial Nacional.

Sección 3: Ningún miembro descalificado por la ley de tener un cargo electivo en esta Unión será señalado o elegido al Consejo de Revisores durante su período que esté descalificado.

Sección 4: Ningún miembro que haya sido empleador o que, actuando en representación de un empleador, o que haya tenido el derecho de emplear o despedir a empleados, podrá ser nombrado candidato o elegido al Consejo de Revisores durante cinco (5) años a contar de la fecha que este miembro dejó tal puesto.

Sección 5: Ningún miembro que no está físicamente presente en la Convención será nombrado candidato y elegido al Consejo de Revisores. Sin embargo, un miembro que no pueda asistir por causa de negocios oficiales de la Unión o por enfermedad, podrá ser nombrado candidato y elegido a tal posición si, antes de nominar los miembros del Consejo de Revisores, dicha persona presenta una declaración jurada al Secretario de la Convención de que está calificado a servir en tal cargo si es elegido y que tomará la promesa requerida de todos los miembros del Consejo de Revisores.

ARTICULO LVIII

POSICIONES VACANTES

RESUMEN: SI LA POSICION DE JEFE LLEGA A SER VACANTE, EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL DESIGNARA UN NUEVO JEFE DE ENTRE LOS MIEMBROS DEL CONSEJO. SI CUALQUIER OTRA POSICION LLEGA A SER VACANTE, EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL DESIGNARA UN SUCESOR CALIFICADO.

Sección 1: Si la posición de Jefe del Consejo de Revisores llega a ser vacante, el Consejo Ejecutivo Nacional designará un

successor from among the remaining members of such Board, who shall serve until the next regular Convention.

Section 2: Should any other position on the Board of Auditors become vacant, the National Executive Board shall designate a successor, having the same constitutional qualifications as the member whose place he or she takes, who shall serve until the next regular Convention.

ARTICLE LIX, DUTIES OF THE BOARD OF AUDITORS

SUMMARY: THE BOARD OF AUDITORS SHALL CONDUCT A COMPLETE ANNUAL AUDIT OF THE UNION'S BOOKS AND FINANCES AND SUBMIT A REPORT AND RECOMMENDATIONS TO THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD AND TO THE CONVENTION. THE BOARD'S REPORT SHALL BE PUBLISHED TO THE MEMBERSHIP.

Section 1: Subject to review by the Convention, the Board of Auditors shall audit the financial records and books of the Union and make recommendations to the Convention and the Secretary-Treasurer.

Section 2: The Board of Auditors shall be required to conduct an annual audit of the records, books, financial transactions, income and expenditures and internal control procedures of the Union. The annual audit shall be conducted during the calendar quarter following the close of the Union's fiscal year. The Board of Auditors shall report the results of the annual audit to the National Executive Board, the Secretary-Treasurer, and to the Convention. The Board of Auditors shall cause a summary of each annual audit to be published or otherwise reported to the membership.

Section 3: The Board of Auditors shall perform such other or more frequent audits and other duties as the Convention, the President, the Secretary-Treasurer or the National Executive Board may assign to it.

sucesor de entre los miembros que quedan en tal Consejo, quien servirá hasta la próxima Convención regular.

Sección 2: Si cualquier otra posición en el Consejo de Revisores llega a ser vacante, el Consejo Ejecutivo Nacional designará un sucesor que tenga las mismas calificaciones constitucionales que el miembro de quien tomo el puesto y que servirá hasta la próxima Convención regular.

ARTICULO LIX  
OBLIGACIONES DEL CONSEJO DE REVISORES

RESUMEN: EL CONSEJO DE REVISORES HARA UNA EXAMINACION COMPLETA ANUAL DE LOS LIBROS DE LA UNION Y DE SU CONDICION FINANCIERA Y PRESENTARA UN REPORTE Y RECOMENDACIONES AL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL Y A LA CONVENCION. EL REPORTE DEL CONSEJO SERA PUBLICADO PARA LA MEMBRECIA.

Sección 1: Sujeto a revision por la Convención, el Consejo de Revisores examinará los records financieros y los libros de la Unión, y hará recomendaciones a la Convención y al Secretario-Tesorero.

Sección 2: El Consejo de Revisores tendrá que examinar anualmente los libros, records, transacciones financieras, ingresos y gastos y los procesos de control internos de la Unión. La revisión anual será hecha durante el cuarto calendario que sigue el fin del año fiscal de la Unión. El Consejo de Revisores reportará los resultados de la revisión anual al Consejo Ejecutivo Nacional, al Secretario-Tesorero y a la Convencion. El Consejo de Revisores mandará que se publique un resumen de cada revisión anual o de otra manera reportada a los miembros.

Sección 3: El Consejo de Revisores hará revisiones más frecuentes u otras clases de revisiones y otros trabajos que pida la Convención, el Presidente, el Secretario-Tesorero o el Consejo Ejecutivo Nacional.

Section 4: The Board of Auditors shall have the power to demand and receive all books, receipts, records, financial statements and other relevant documents necessary to the performance of its duties, in the possession, custody or control of the Union and its National Officers. The Board of Auditors shall also have the power to demand that any officer, agent, representative or employee of the Union appear before it for the purpose of explaining any financial transaction made by the Union or any other activity, procedure or policy relevant to the conduct of a full and complete audit.

Section 5: The Certified Public Accountant retained to assist the Board of Auditors in the preparation of the annual audit shall submit to the Secretary-Treasurer and the National Executive Board such opinions, financial statements and recommendations as said Officer and Board may request or as such accountant deems appropriate or advisable, provided, however, that any such opinions, financial statements, or recommendations submitted by such accountant shall be in addition to the required report of the Board of Auditors, which Body shall bear the primary responsibility for the conduct of the annual audit.

**ARTICLE LX , LIMITATIONS ON POWER OF BOARD OF AUDITORS**

**SUMMARY:** THE POWER AND DUTIES OF THE BOARD OF AUDITORS SHALL BE LIMITED TO THOSE SET FORTH IN THE CONSTITUTION, UNLESS THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD, PRESIDENT OR SECRETARY-TREASURER DELEGATE ADDITIONAL POWERS AND AUTHORITY TO SUCH BOARD.

Section 1: The powers and responsibilities of the Board of Auditors shall be those specifically provided for in this Constitution or by any duly adopted and approved amendment to this Constitution.

Sección 4: El Consejo de Revisores tendrá el poder de demandar y recibir todos los libros, recibos, records, declaraciones financieras y otros documentos que estén en la posesión, protección o control de la Unión y sus oficiales nacionales, necesarios y pertinentes para desempeñar sus obligaciones. El Consejo de Revisores también tendrá el poder de demandar que cualquier oficial, agente, representante o empleado de la Unión se presente a él con propósito de explicar cualquier transacción financiera hecha por la Unión o plan de acción importante para lograr una revisión completa.

Sección 5: El Contador Público Certificado contratado para asistir al Consejo de Revisores en la preparación de la revisión anual, presentará al Secretario-Tesorero y al Consejo Ejecutivo Nacional tales opiniones, declaraciones financieras y recomendaciones que tal Oficial y Consejo pida o como tal Contador crea apropiado o prudente. Sin embargo, cualquier tal opinión, declaración financiera o recomendación presentada por tal Contador será además del reporte requerido del Consejo de Revisores, que tendrá la responsabilidad principal de hacer la revisión anual.

**ARTICULO LX  
LIMITACIONES EN EL PODER DEL CONSEJO DE REVISORES**

**RESUMEN:** EL PODER Y OBLIGACIONES DEL CONSEJO DE REVISORES SERAN LIMITADOS A LO QUE ESTIPULE ESTA CONSTITUCION A MENOS QUE EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL, PRESIDENTE O SECRETARIO-TESORERO DE PODERES Y AUTORIDAD ADICIONAL A TAL CONSEJO.

Sección 1: Los poderes y responsabilidades del Consejo de Revisores serán aquellos específicamente estipulados en esta Constitución o por cualquier enmienda debidamente adoptada y aprobada a esta Constitución.

Section 2: The power and acts of the Board of Auditors shall be limited to and by the power and authority delegated to them by the National Executive Board, the President, the Secretary-Treasurer or as provided in this Constitution.

ARTICLE LXI, CHARGES AGAINST MEMBERS OF THE BOARD OF AUDITORS

*\* appended to the original document*

SUMMARY: IF A MEMBER OF THE BOARD OF AUDITORS COMMITS ANY OF THE OFFENSES LISTED IN SECTION 1, HE MAY BE CHARGED AND TRIED AND, IF FOUND GUILTY, PUNISHED. ANY MEMBER MAY FILE CHARGES AGAINST ANY MEMBER OF THE BOARD OF AUDITORS. THE CHARGES MUST BE IN WRITING, MUST BE SWORN TO, AND MUST CONTAIN SPECIFIC FACTS AND DATES ON EACH CHARGE. THE WRITTEN CHARGES SHOULD BE PRESENTED TO THE PRESIDENT WHO MUST SET A DATE AND TIME FOR TRIAL AND SERVE THE CHARGES ON THE ACCUSED BOARD MEMBER. THE ACCUSED BOARD MEMBER MAY BE IMMEDIATELY SUSPENDED FROM OFFICE UNDER CERTAIN CIRCUMSTANCES.

Section 1: Any officer or member in good standing may prefer charges against any member or members of the Board of Auditors for:

- (a) breach of trust
- (b) violating any provision of this Constitution
- (c) violating any decision of the Convention or the National Executive Board
- (d) committing an act calculated to embarrass or impair the dignity of the Union
- (e) holding or acquiring any financial or personal interest which conflicts with the interests of the Union or for failure to account to the Union for any profit received by him in connection with Union business conducted by him or under his direction
- (f) misappropriating money or property of the Union including larceny, embezzlement or willful misapplication of Union assets

Sección 2: El poder y actos del Consejo de Revisores serán limitados a y por el poder y la autoridad delegada a ellos por el Consejo Ejecutivo Nacional, el Presidente, el Secretario-Tesorero o como se estipula en esta Constitución.

ARTICULO LXI

CARGOS CONTRA MIEMBROS DEL CONSEJO DE REVISORES

RESUMEN: SI UN MIEMBRO DEL CONSEJO DE REVISORES COMETE CUALQUIERA DE LAS OFENSAS ESPECIFICADAS EN LA SECCION 1, SE LE PODRAN HACER CARGOS Y PODRA SER JUZGADO, Y SI, HALLADO CULPABLE, CASTIGADO. CUALQUIER MIEMBRO PUEDE HACER CARGOS CONTRA CUALQUIER MIEMBRO DEL CONSEJO DE REVISORES. LOS CARGOS DEBEN SER HECHOS POR ESCRITO, EL ACUSADOR DEBE JURAR A ELLOS, Y DEBEN CONTENER HECHOS Y FECHAS ESPECIFICAS PARA CADA CARGO. LOS CARGOS POR ESCRITO DEBEN PRESENTARSE AL PRESIDENTE QUIEN FIJARA UNA FECHA Y HORA PARA EL PROCESO Y SERVIRA LOS CARGOS AL MIEMBRO DEL CONSEJO ACUSADO. EL MIEMBRO DEL CONSEJO ACUSADO PODRA SER SUSPENDIDO INMEDIATAMENTE DE SU PUESTO BAJO CIERTAS CIRCUMSTANCIAS.

Sección 1: Cualquier oficial o miembro en buena conducta podra hacer cargos contra cualquier miembro o miembros del Consejo de Revisores por las razones siguientes:

- (a) falta de fidelidad;
- (b) violación de cualquier estipulación de esta Constitución;
- (c) violación de cualquier decisión de la Convención o del Consejo Ejecutivo Nacional;
- (d) por cometer un Acto calculado a vergonzar o degradar la dignidad de la Unión;
- (e) por tener o adquirir cualquier interés financiero o personal que esté en conflicto con los intereses de la Unión, o por fallar de explicar a la Unión cualquier ganancia recibida por él en conexión de negocio de Unión conducido por él o bajo su dirección;
- (f) por invertir malamente el dinero o propiedad de la Unión, incluyendo robos o el mal uso intencional del capital de la Unión



- (g) other acts of dishonesty
- (h) conduct detrimental to the welfare of the Union
- (i) supporting or assisting any other labor organization in connection with a claim of jurisdiction in conflict with this Union's jurisdiction
- (j) supporting or assisting any person, group of persons or organization in any act or activities for the purpose of replacing this Union as a collective bargaining agent, or
- (k) committing such other offenses, equally serious, which tend to bring the Union into disrepute.

Section 2: No member of the Board of Auditors shall be immune from penalty for committing any of the offenses set forth in this Article by reason of the position or office the member may hold in the Union.

Section 3: Such charges shall be in writing, signed and sworn to by the accuser or accusers. The writing shall set forth separately and specifically each charge and shall contain an allegation of the facts constituting each separate offense charged and the approximate date or dates each separate offense is alleged to have occurred. Such written charges shall be presented to the President who shall promptly submit them to the National Executive Board. The President, within 10 days after receiving such charges, shall set a time and place for the trial. A copy of the charges, together with a notice of the time and place of trial, shall be served upon the accused at least 10 days before the date set for the trial, if served personally, or, if served by registered mail, by mailing such copy of the charges and notice at least 12 days before the date set for the trial.

Section 4: A member of the Board of Auditors against whom charges have been filed for conduct set forth in Section 1(f) of this Article shall forthwith be suspended, pending a final determination by the Nation-

- (g) otros actos deshonestos;
- (h) conducta perjudiciosa al bienestar de la Union;
- (i) por apoyar o asistir a cualquier otra organizacion de trabajadores en coneccion con un reclamo de jurisdicción en conflicto con la jurisdicción de esta Unión;
- (j) por apoyar o asistir a cualquier persona, grupo de personas, u organizaciones en cualquier acto o actividades colectivas; o
- (k) por cometer cualquier otra ofensa igualmente seria que sirva para desacreditar a la Unión.

Sección 2: Ningún miembro del Consejo de Revisores estará exento de las penalidades por cometer cualquier de las ofensas mencionadas en este artículo por razón del puesto u oficio que el miembro tenga en la Unión.

Sección 3: Tales cargos serán hechos por escrito, firmados y jurados por el acusador o los acusadores. Lo escrito expondrá separadamente y específicamente cada cargo y contendrá una alegación de los hechos constituyendo cada ofensa y aproximadamente la fecha o fechas en que se acusa que cada ofensa ocurrió. Tales cargos por escrito serán presentados al Presidente quien inmediatamente los presentará al Consejo Ejecutivo Nacional. El Presidente, dentro de diez días después de haber recibido tales cargos, fijará una hora y el lugar para el juicio. Una copia de los cargos, junto con una noticia del tiempo y lugar del juicio, será servida al acusado por lo menos 10 días antes de la fecha fijada para el juicio, y si es servida personalmente, o, si se sirve por correo registrado, hechando al correo copia de los cargos y noticia por lo menos doce (12) días antes de la fecha fijada para el juicio.

Sección 4: Un miembro del Consejo de Revisores contra quién los cargos se han hecho por conducta escrita en la Sección 1(f) de este Artículo será inmediatamente suspendido, mientras se determine si habrá proceso de revocación.

al Executive Board sitting as a trial court or any appeal resulting from such trial or pending the determination of any recall proceedings. A substitute for such suspended member shall be appointed to serve in such member's stead during his or her suspension, as provided in Article LVIII of this Part.

Section 5: A member of the Board of Auditors against whom charges have been filed for any other conduct set forth in Section 1 of this Article may be suspended from office by a two-thirds (2/3) vote of the full National Executive Board, pending a final determination by the Board sitting as a trial court or any appeal resulting from such trial or pending the determination of any recall proceedings, where such suspension is determined by the Board to be in the best interest of the Union.

ARTICLE LXII, TRIAL, DISCIPLINE AND REMOVAL FROM OFFICE

SUMMARY: THE ACCUSED BOARD MEMBER IS ENTITLED TO A SPEEDY AND FAIR TRIAL BEFORE THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD. IF THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD FINDS THE ACCUSED MEMBER GUILTY, IT SHALL DECIDE THE APPROPRIATE PUNISHMENT WHICH MAY INCLUDE REMOVAL FROM OFFICE AND EXPULSION FROM THE UNION. THE ACCUSED MEMBER, IF FOUND GUILTY, MAY APPEAL TO THE NEXT CONVENTION.

Section 1: The trial shall be held before the National Executive Board. The officer or member preferring the charges shall be present. The accused shall have the right to produce witnesses and present documentary evidence and to be heard on his or her own behalf. All witnesses shall testify under oath and the accused shall have the opportunity to cross-examine witnesses. The National Executive Board shall fully investigate the charges and shall have the power to call for any books, papers or other documents relevant to the case and to demand the presence of witnesses, provided it

Se nombrará un reemplazante para este miembro suspendido para servir en su puesto durante esta suspensión como se estipula en el Artículo LVIII de esta Parte.

Sección 5: Un miembro del Consejo de Revisores contra el cual se han presentado cargos por cualquier otra conducta descrita en la Sección 1 de este Artículo podrá ser suspendido de su puesto por un voto de dos tercios del Consejo Ejecutivo Nacional completo mientras se haga una determinación final por el Consejo reunido en Corte de Juicio y mientras se haga cualquier apelación que resulte de dicho juicio o hasta que se determinen procesos de revocación, cuando el Consejo determine que tal suspensión sirva los mejores intereses de la Unión.

ARTICULO LXII  
JUICIO, DISCIPLINA Y REVOCACION DE PUESTO

RESUMEN: EL MIEMBRO DEL CONSEJO ACUSADO TIENE EL DERECHO DE TENER UN JUICIO RAPIDO Y JUSTO FRENTE AL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL. SI EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL DETERMINA QUE EL MIEMBRO ES CULPABLE, DETERMINARA EL CASTIGO APROPIADO Y PODRA INCLUIR LA REVOCACION DE SU PUESTO Y LA EXPULSION DE LA UNION. EL MIEMBRO ACUSADO, SI ES HALLADO CULPABLE, PODRA APELAR A LA PROXIMA CONVENCION.

Sección 1: El juicio será hecho ante el Consejo Ejecutivo Nacional. El oficial o el miembro que hizo los cargos estará presente. El acusado tendrá el derecho de traer testigos y presentar evidencia documentada y de ser oído en su propia defensa. Todos los testigos atestiguarán bajo juramento y el acusado tendrá la oportunidad de examinar a los testigos. El Consejo Ejecutivo Nacional investigará completamente los cargos y tendrá el poder de demandar cualquier libro, papeles u otros documentos pertinentes al caso, y de exigir la presencia de testigos con tal que prometa pagar los gastos necesarios y propios. Un record

pledges to pay their necessary and proper expenses. A faithful and accurate record of the proceedings shall be made.

Section 2: After hearing all of the evidence submitted by both the accuser and the accused, the National Executive Board shall go into Executive Session for deliberation and determination of the guilt or innocence of the accused upon every charge and specification. If, after thorough investigation, presentation of all evidence and deliberation, the Board decides that the charges have not been sustained, the case shall be dismissed, subject to an appeal to the next succeeding Convention.

Section 3: If the National Executive Board finds that the charges have been sustained and that the accused is guilty, it shall have the power and duty to provide the appropriate discipline or punishment including removal from office and expulsion from the Union if the offense merits such action. The Board's decision may provide for any other appropriate punishment, including a fine not to exceed five hundred dollars (\$500.00), if the Board does not deem removal from office or removal from office and expulsion from the Union merited. In the event a member of the Board of Auditors is removed from his elected position, the National Executive Board shall promptly fill the vacancy as provided in Article 58 of this Part. Notice of the decision and punishment, if any, shall be served on or sent by registered mail to the person charged within five (5) days after the close of the trial. Should the accused be found guilty, the sole right of appeal shall be to the next succeeding Convention and such appeal shall not serve to stay any discipline or punishment which the National Executive Board may determine and provide.

fiel y correcto de los procedimientos será hecho.

Sección 2: Después de oír toda la evidencia presentada por el acusado y el acusador, el Consejo Ejecutivo Nacional entrará en Sesión Ejecutiva para deliberar y determinar la culpabilidad o la inocencia del acusado sobre cada especificación. Si después de investigación completa, presentación de toda evidencia, y deliberación, el Consejo decide que los cargos no han sido sostenidos, el caso será despedido, sujeto a una apelación a la próxima Convención.

Sección 3: Si el Consejo Ejecutivo Nacional determina que los cargos han sido sostenidos y que el acusado es culpable, tendrá el poder y la obligación de dar la disciplina o castigo apropiado, incluyendo revocación de la persona de su puesto, y expulsión de la Unión si la ofensa merece tal acción. La decisión del Consejo podrá dar cualquier otro castigo apropiado incluyendo una multa que no sea en exceso de \$500, si el Consejo cree que no se merecen la revocación del puesto o la expulsión de la Unión. En caso de que un miembro del Consejo de Revisores sea quitado de su posición elegida, el Consejo Ejecutivo Nacional inmediatamente llenará el puesto vacío como se estipula en el Artículo 58 de esta Parte. Noticia de la decisión y el castigo, si lo hay, será entregada a la persona o mandada por correo registrado dentro de cinco días después del fin del juicio. En caso que el acusado sea hallado culpable, el único derecho de apelación será a la próxima Convención, y tal apelación no servirá para posponer ninguna disciplina o castigo que el Consejo Ejecutivo Nacional determine y dé.



ARTICLE LXIII, RECALL OF MEMBER OF BOARD OF AUDITORS

ARTICULO LXIII

REVOCACION DE MIEMBROS DEL CONSEJO DE REVISORES

SUMMARY: A MEMBER OF THIS BOARD CHARGED WITH OFFENSE LISTED IN PRECEDING ARTICLE MAY BE RECALLED RATHER THAN TRIED BY THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD. THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD OR 20% OF THE RANCH COMMUNITIES AND ORGANIZING COMMITTEES REPRESENTING 20% OF THE MEMBERSHIP MAY FILE A PETITION CONTAINING THE CHARGES WITH THE SECRETARY-TREASURER. IF THE CHARGE IS MISAPPROPRIATION OF UNION MONEY, THE ACCUSED SHALL BE SUSPENDED. NO RECALL AFTER JANUARY 1 OF A CONVENTION YEAR. NO APPEAL FROM A RECALL.

RESUMEN: UN MIEMBRO DE ESTE CONSEJO ACUSADO DE UNA OFENSA EN LA LISTA EN EL ARTICULO ANTERIOR PODRA SER REVOCADO DE SU PUESTO EN LUGAR DE SER JUZGADO POR EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL. EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL, O 20% DE LAS COMUNIDADES DE RANCHO Y COMITES ORGANIZADORES REPRESENTANDO 20% DE LA MEMBRECIA, PODRA PRESENTAR UNA PETICION CONTENIENDO LOS CARGOS CON EL SECRETARIO-TESORERO. SI EL CARGO ES MALA INVERSION DE DINERO DE LA UNION EL ACUSADO SERA SUSPENDIDO. NO HABRA REVOCACION DESPUES DEL PRIMERO DE ENERO DE UN AÑO EN QUE HAY CONVENCION. NO HABRA APELACION DE REVOCACION DE PUESTO.

Section 1: Any member of the Board of Auditors charged with one or more of the offenses listed in Section 1 of the preceding Article, or with other misconduct or activities justifying his or her removal from elected position on such Board, may be recalled by the membership as herein provided in lieu of being tried by the National Executive Board as provided in the foregoing Article. The remedies of trial and recall are mutually exclusive. No member of the Board of Auditors shall be recalled for an offense or offenses of which he or she has been found innocent by the National Executive Board after trial and full deliberation and investigation as provided in this Part. No member of the Board of Auditors who has survived a recall referendum may be tried or convicted by the National Executive Board for an offense or offenses described in the unsuccessful recall petition.

Sección 1: Cualquier miembro del Consejo de Revisores acusado de una o más de las ofensas en la lista en la Sección 1 del Artículo anterior, o acusado de otra mala conducta o actividades justificando su revocación de posición elegida en tal Consejo, podrá ser revocado por la membresía como se estipula en el Artículo anterior. Los remedios de juicio y revocación son mutuamente exclusivos. Ningún miembro del Consejo de Revisores podrá ser revocado de su puesto por una ofensa o ofensas de cuales el ha sido hallado inocente por el Consejo Ejecutivo Nacional despues de juicio y despues de deliberación e investigación completa como se estipula en esta Parte. Ningún miembro del Consejo de Revisores que ha sobrevivido un referendum de revocación podrá ser juzgado o hallado culpable por el Consejo Ejecutivo Nacional de una ofensa o ofensas descritas en una petición de revocación que no tuvo éxito.

Section 2: A petition for the recall of a member of the Board of Auditors may be preferred, at any time prior to January 1st of a Convention year, by

Sección 2: Una petición por la revocación del puesto de un miembro del Consejo de Revisores se podrá hacer a cualquier tiempo antes del primero de Enero de un año en que hay Convencion, por:

- (a) one-third (1/3) of the full membership of the National Executive Board, or
- (b) twenty percent (20%) of the Ranch Communities and Organizing Committees representing twenty percent (20%) of the membership of the Union as of the date the petition is filed.

- (a) un-tercio (1/3) de la membresía completa del Consejo Ejecutivo Nacional, o
- (b) 20% de las Comunidades de Rancho y Comites Organizadores representando 20% de la membresía de la Unión al contar de la fecha en que la petición se presenta.

Section 3: The petition shall be in writing and signed by the accusing member or members or it may be accompanied by notarized or certified copies of appropriate resolutions adopted by one or more Ranch Communities and/or Organizing Committees. The petition shall contain a description of the offense or offenses charged and the approximate date or dates thereof.

Section 4: The petition shall be filed with the Secretary-Treasurer of the Union. Any such petition filed after January 1st of a Convention year shall be untimely and the charges contained in such petition shall be referred to the National Executive Board for mandatory or discretionary suspension trial and appropriate discipline and punishment, if any, as provided for in the preceding Article.

Section 5: A member of the Board of Auditors against whom a petition for recall has been filed on grounds of embezzlement, larceny, willful misapplication of Union assets or other misappropriation of Union money or property, shall be immediately suspended from such position, pending the determination of the recall proceedings, and the National Executive Board shall cause a substitute to fill the vacancy, as provided in this Constitution, during such member's suspension.

Section 6: There shall be no appeal from the results of a recall proceeding. The proceedings on a petition for recall shall be in accordance with the provisions of Part IX of this Constitution.

Sección 3: La petición será en escrito y firmada por los miembros o el miembro que estan haciendo la acusación o podrá ser acompañada por copias notarizadas o certificadas de resoluciones apropiadas adoptadas por uno o más de las Comunidades de Rancho o Comités Organizadores. La petición contendrá una descripción de la ofensa u ofensas de que se carga y la fecha aproximada en que ocurrió la ofensa.

Sección 4: La petición será archivada con el Secretario-Tesorero de la Unión. Cualquier tal petición presentada después del primero de Enero en el año en que se convoca una convención será inoportuna y será referida al Consejo Ejecutivo Nacional para Juicio mandatorio o para suspensión discrecional y disciplina y castigo apropiado como se estipula en el Artículo anterior.

Sección 5: Un miembro del Consejo de Revisores contra quien se haya presentado una petición para revocación de puesto por razones de robo, mal aplicación del capital de la Unión voluntariamente, o cualquier otra mala aplicación del dinero o la propiedad de la Unión, será inmediatamente suspendido de tal posición hasta que se determine el resultado del proceso de revocación, y el Consejo Ejecutivo Nacional nombrará un reemplazante para llenar la posición vacante como se estipula en esta Constitución durante la suspensión de tal miembro.

Sección 6: No habrá ninguna apelación del resultado de un proceso de revocación de puesto. El proceso en una petición para revocación de puesto estará de acuerdo con las estipulaciones de la Parte IX de esta Constitución.

PART VIII - RANCH COMMUNITIES AND ORGANIZING COMMITTEES

PARTE OCHO - COMUNIDADES DE RANCHO Y COMITÉS ORGANIZADORES

ARTICLE 64

ARTICULO 64

CREATION OF RANCH COMMUNITIES

CREACION DE COMUNIDADES DE RANCHO



SUMMARY: RANCH COMMUNITIES ARE UN-CHARTERED SUBORDINATE BODIES OF THE UNION. MEMBERS WORKING UNDER UNION CONTRACT ARE MEMBERS OF THE RANCH COMMUNITIES WHERE THEY WORK. RANCHES TOO SMALL TO HAVE THEIR OWN RANCH COMMUNITY SHALL BE COMBINED TOGETHER OR WITH A LARGER RANCH COMMUNITY.

RESUMEN: LAS COMUNIDADES DE RANCHO SON CUERPOS SUBORDINADOS SIN CARTAS DE AFILIACION DE LA UNION. MIEMBROS TRABAJANDO BAJO CONTRATO DE UNION SON MIEMBROS DE LAS COMUNIDADES DE RANCHO DONDE TRABAJAN. RANCHO DEMASIADO PEQUEÑO PARA QUE TENGAN SU PROPIA COMUNIDAD DE RANCHO SERAN COMBINADOS JUNTOS O CON UNA COMUNIDAD DE RANCHO MAS GRANDE.

Section 1: Ranch Communities are unchartered subordinate bodies of the Union created by the National Executive Board. A Union Ranch is an employer party to a United Farm Workers of America collective bargaining agreement.

Sección 1: Las comunidades de rancho son cuerpos subordinados sin cartas de filiación de la Unión creadas por el Consejo Ejecutivo Nacional. Un rancho de Unión es un empleador que es partido de un contrato con la Unión de Trabajadores Campesinos de América.

Section 2: Members working under Union collective bargaining agreements shall be organized in and members of Ranch Communities. A member working under more than one Union collective bargaining agreement shall be a member of the Ranch Community at each Ranch where he or she works under Union contract.

Sección 2: Miembros trabajando bajo contrato de Unión, estarán organizados en y serán miembros de Comunidades de Rancho. Un miembro trabajando bajo más de un contrato de Unión, será miembro de la Comunidad de Rancho de cada rancho donde trabaja bajo contrato de Unión.

Section 3: The National Executive Board shall organize and create a Ranch Community at each and every Union Ranch which

Sección 3: El Consejo Ejecutivo Nacional organizará y creara una Comunidad de Rancho en cada rancho que

(a) employs ten (10) or more Union members in each calendar quarter, or

(a) emplea 10 o más miembros de Unión, en cada cuarto del año calendario, o

Add the following two paragraphs:

A Union Ranch which has more than one farming operation (non-contiguous geographical areas or substantially different work forces) may be divided into more than one Ranch Community by the National Executive Board when the Board determines that each such farming operation meets the requirements of this Section; provided, however, that for purposes of Part IV of this Constitution, there shall be a single Ranch Community at each Union Ranch for purposes of electing delegates to Conventions and for purposes of calculating the per capita vote such single Ranch Community shall be entitled to cast.

Should two or more Union Ranches be consolidated by a change of ownership or otherwise, the National Executive Board shall determine whether or not the existing Ranch Community should be consolidated or merged. It shall be the policy of the Union not to consolidate or merge such Ranch Communities where they represent distinct work forces or non-contiguous farming operations. Provided, however, that for purposes of Part IV of this Constitution there shall be a single Ranch Community at each Union Ranch for purposes of electing delegates to Conventions and for purposes of calculating the per capita vote such single Ranch Community shall be entitled to cast.

\* \* \* \* \*

Agregar lo siguiente al parrafo:

Un rancho de Union que tiene mas de una operacion de cosecha (areas geograficas separadas o cuadrillas de trabajadores muy diferentes) puede ser dividido en mas de una comunidad de Rancho por el Consejo Ejecutivo Nacional cuando el Consejo determina que cada decha operacion de cosecha conform a los requisitos de esta seccion; sin embargo, por razones de Parte IV de este Constitucion, habra solamente una comunidad del Rancho en cada Rancho del union para elegir delegados a la Convencion y por a calcular el voto per capita que le toca a tal unidad Comunidad de Rancho.

En caso de que dos o mas ranchos se junten por causa de cambio del dueno, o otra razon, el Consejo Ejecutivo Nacional determinara se la Comunidad de Rancho debe ser junta o consalidada. Sera regla dela Union no juntor o consalidor tales Comminidads de Rancho donde representon cuadrillas trabajadores muy diferentes operaciones de cosechas seporadas.



(b) employes twenty-five (25) or more Union members in each of three (3) calendar quarters out of each year.

(b) emplea 25 o más miembros de Unión en cada 3/4 del año calendario.

Section 4: A Union Ranch, which is too small to be organized into a Ranch Community as provided in Section 3 of this Article, shall either be consolidated with an existing Ranch Community in the same area or shall be combined with one or more similarly small Union Ranches to create a new Ranch Community, as the National Executive Board shall deem best.

Sección 4: Un rancho de Unión que sea demasiado pequeño para ser organizado en Comunidad de Rancho, como se estipula en la sección 3 de este Artículo, o será consolidado con una Comunidad de Rancho existente en la misma área o será combinado con uno o más ranchos de Unión semejantes para crear una nueva Comunidad de Rancho como el Consejo Ejecutivo Nacional crea mejor.

ARTICLE 65

ARTICULO 65

AUTHORITY, STRUCTURE AND GOVERNMENT OF RANCH COMMUNITIES

AUTORIDAD, ESTRUCTURA Y GOBIERNO DE LAS COMUNIDADES DE RANCHO

*approved* \*

SUMMARY: EACH RANCH COMMUNITY SHALL ELECT A PRESIDENT, A SECRETARY, AND THREE COMMITTEEMEN INCLUDING A SERGEANT AT ARMS. THE FIVE RANCH OFFICERS SHALL BE RANCH COMMITTEE. THIS CONSTITUTION AND THE UNIFORM RULES AND BY-LAWS ADOPTED BY THE CONVENTION SPECIFY HOW RANCH COMMUNITIES ARE GOVERNED AND THE POWERS AND DUTIES OF THE RANCH OFFICERS AND COMMITTEES.

RESUMEN: CADA COMUNIDAD DE RANCHO ELEGIRÁ UN PRESIDENTE, UN SECRETARIO Y TRES MIEMBROS DE COMITE INCLUYENDO UN OFICIAL DE ORDEN. LOS CINCO OFICIALES DE RANCHO SERAN MIEMBROS DEL COMITE DE RANCHO. ESTA CONSTITUCION Y LAS REGLAS UNIFORMES Y LAS REGLAS LOCALES ADOPTADA POR LA CONVENCION ESPECIFICAN COMO LAS COMUNIDADES DE RANCHO SERAN GOBERNADAS Y LOS PODERES Y OBLIGACIONES DE LOS OFICIALES DE RANCHO Y COMITES.

Section 1: Ranch Communities shall be governed as provided in this Constitution and the Uniform Rules and By-Laws adopted by the Convention and attached to this Constitution as Appendix C.

Sección 1: Las Comunidades de Rancho serán gobernadas como se estipula en esta Constitución y en las reglas uniformes y locales adoptadas por la Convención y agregadas a esta Constitución como el apendice C.

Section 2: Each Ranch Community shall elect a President, a Secretary, and three Committeemen including one who shall serve as Sergeant at Arms. These five (5) Ranch Officers shall

Sección 2: Cada Comunidad de Rancho elegirá un Presidente, un Secretario y tres miembros de Comité incluyendo uno que servirá como Oficial de Orden. Estos cinco oficiales de Rancho formará

comprise the Ranch Committee. The Ranch Officers and Ranch Committees shall have the powers and duties specified in this Constitution and in the Uniform Rules and By-Laws, and such additional powers and duties as shall be assigned by the Convention, the National Executive Board, or the President. Elections of Ranch Officers and the conduct of Ranch Committee business shall be as provided in the Uniform Rules and By-Laws.

el Comité de Rancho. Los oficiales de Rancho y los Comites de Rancho tendrán los poderes y obligaciones especificados en esta Constitución y en las reglas uniformes y locales, y tales poderes y obligaciones adicionales como asigne la Convención, el Consejo Ejecutivo Nacional o el Presidente. Las elecciones de Oficiales de Rancho y la conducta de negocio del Comité de Rancho sera según se estipula en las reglas uniformes y locales.

ARTICLE 66

CHARGES AGAINST RANCH COMMUNITY OFFICERS, TRIAL, DISCIPLINE, AND REMOVAL FROM OFFICE

SUMMARY: CHARGES MAY BE REFERRED AGAINST ANY RANCH OFFICER FOR THE OFFENSES LISTED IN PART III AND PART VI OF THIS CONSTITUTION. CHARGES SHALL BE IN WRITING, SIGNED, AND SWORN TO BY THE ACCUSER AND SHALL SPECIFY THE OFFENSES AND DATES ON WHICH THEY WERE COMMITTED. THE WRITTEN CHARGES SHALL BE FILED WITH THE APPROPRIATE OFFICER WHO SHALL SET A TIME AND PLACE FOR TRIAL. THE ACCUSED OFFICER SHALL BE SERVED WITH THE CHARGES. A RANCH OFFICER SO ACCUSED MAY BE SUSPENDED BY THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD PENDING TRIAL. THE TRIAL SHALL BE HELD BY THE RANCH COMMUNITY IN THE SAME MANNER AS MEMBERS ARE TRIED. IF FOUND GUILTY, THE RANCH COMMUNITY SHALL PROVIDE THE APPROPRIATE PUNISHMENT INCLUDING REMOVAL FROM OFFICE FOR SERIOUS OFFENSES. A RANCH OFFICER WHO IS FOUND GUILTY MAY APPEAL TO THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD AND TO THE PUBLIC REVIEW BOARD IN CERTAIN CASES.

Section 1: ANY member in good standing may prefer charges against any elected Officer of his or her Ranch Community for any offense enumerated in Article XVIII, Section 1 of Part III or in Article LIV, Section 1 of Part VI of this Constitution.

ARTICULO 66

CARGOS CONTRA OFICIALES DE LAS COMUNIDADES DE RANCHO JUICIOS DISCIPLINA Y REVOCACION DE PUESTO

RESUMEN: CARGOS SE PODRAN HACER CONTRA CUALQUIER OFICIAL DE RANCHO POR LAS OFENSAS ESPECIFICADAS EN LAS PARTES 3 Y 6 DE ESTA CONSTITUCION LOS CARGOS SE HARAN POR ESCRITO FIRMADOS Y JURADOS POR EL ACUSADOR Y ESPECIFICARAN LAS OFENSAS Y LAS FECHAS EN QUE FUERON COMETIDAS. LOS CARGOS POR ESCRITO SERAN PRESENTADOS OFICIALMENTE AL OFICIAL APROPIADO QUE FIJARA UNA HORA Y LUGAR PARA EL JUICIO. EL OFICIAL ACUSADO SERA SERVIDO CON LOS CARGOS. UN OFICIAL DE RANCHO ASI ACUSADO, PODRA SER SUSPENDIDO POR EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL MIENTRAS HAYA JUICIO. EL JUICIO SE HARA POR LA COMUNIDAD DE RANCHO DE LA MISMA MANERA EN QUE JUZGAN A LOS MIEMBROS. SI ES HALLADO CULPABLE, LA COMUNIDAD DE RANCHO DARA EL CASTIGO APROPIADO INCLUYENDO LA REVOCACION DEL PUESTO POR OFENSAS SERIAS. UN OFICIAL DE RANCHO A QUIEN SE LE HALLA CULPABLE PODRA APELAR AL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL O AL CONSEJO PUBLICO DE REVISIONES EN CIERTOS CASOS

Sección 1: Cualquier miembro en buena conducta podrá hacer cargos contra cualquier oficial elegido de su Comunidad de Rancho por cualquier ofensa enumerada en el Artículo XVIII, Sección 1 de la Parte 3 o en el Artículo LIV Sección 1 de la parte 6 de esta Constitución.

Section 2: No Ranch Officer shall be immune from penalty for committing any of these offenses by reason of the position or office he or she holds in the Union.

Section 3: Such charges shall be in writing, signed and sworn to by the accuser or accusers. The writing shall set forth separately and specifically each charge and shall contain an allegation of the facts constituting each separate offense charged and the approximate date or dates each separate offense is alleged to have occurred. Such written charges shall be presented to the President or, if the President be the accused party, to the Secretary. If both of these Ranch Officers are charged with such offenses, the charges shall be filed with the Secretary-Treasurer of the Union. The Ranch Officer receiving the charges, or the Secretary-Treasurer shall, within 10 days thereafter, set a time and place for trial. A copy of the charges, together with a notice of the time and place of trial, shall be served upon the accused at least 10 days before the date set for the trial, if served personally, or, if served by registered mail, by mailing such copy of the charges and notice at least 12 days before the date set for the trial.

Sección 2: Ningún oficial de Ranch será exento de penalidades por cometer cualquiera de estas ofensas por razón de la posición u oficio que él tiene en la Unión.

Sección 3: Tales cargos serán hechos por escrito firmados y jurados por el acusador o los acusadores. Lo escrito expondrá por separado y específicamente cada cargo y contendrá una alegación de los hechos constituyendo cada ofensa de que se acusa y la fecha o fechas aproximadas en que se dicen que cada ofensa ocurrió. Tales cargos por escrito serán presentados al Presidente o si el Presidente es el partido acusado al Secretario. Si ambos de estos Oficiales de Rancho son acusados de tales ofensas los cargos serán presentados al Secretario-Tesorero de la Unión. El Oficial de Rancho que recibe los cargos o el Secretario-Tesorero fijará la hora y el lugar para el juicio dentro de 10 días después de que haya recibido los cargos. Una copia de los cargos junto con una noticia de la hora y lugar del juicio será servida al acusador por 10 menos diez días antes de la fecha fijada por el juicio si se le sirve personalmente, o si se le sirve por correo registrado, se podrá hacer poniendo al correo tal copia de los cargos y la noticia por 10 menos doce días antes de la fecha fijada para el juicio.



Section 4: A Ranch Officer against whom charges have been filed may be suspended from office by a two-thirds (2/3) vote of the National Executive Board, pending trial by the Ranch Community and any recall proceedings, where such suspension is determined by the Board to be in the best interest of the Union.

Section 5: The trial shall be held before the Ranch Community in the manner set forth in Part III, Article XIX. The accused shall be disqualified to sit at his or her trial.

Section 6: If the Ranch Community finds that the charges have been sustained and that the accused is guilty, it shall have the power and duty to provide the appropriate discipline or punishment including removal from office and expulsion from the Union if the offense merits such action. The Board's decision may provide for any other appropriate punishment, including a fine not to exceed five hundred dollars (\$500.00), if the Board does not deem removal from office or removal from office and expulsion from the Union merited. In the event a Ranch Officer is removed from office by the Community, the Community shall promptly fill the vacancy as provided in the Uniform Rules and By-Laws. Should the Ranch Officer be found guilty, he

Sección 4: Un Oficial de Rancho contra quien se hayan presentado cargos podrá ser suspendido de su puesto por un voto de los dos tercios de Consejo Ejecutivo Ejecutivo Nacional, mientras haya juicio de la Comunidad de Rancho y cualquier otros procedimientos de revocación, donde el Consejo determine que tal suspensión es para los mejores intereses de la Unión.

Sección 5: El juicio será hecho ante la Comunidad de Rancho de la misma manera que se expone en la Parte 3, Artículo XIX. El acusado no podrá juzgar en su propio juicio.

Sección 6: Si la Comunidad de Rancho encuentra que los cargos han sido sostenidos y que el acusado es culpable tendrá el poder y la obligación de dar la disciplina o castigo apropiados incluyendo la revocación del puesto y expulsión de la Unión si la ofensa merece tal acción. La decisión del Consejo podrá dar cualquier otra forma de castigo incluyendo una multa que no sea de exeso de \$500 si el Consejo no cree que se merezca revocación de puesto o revocación de oficina o expulsión de la Unión. En caso de que un oficial de rancho sea revocado de su posición por la Comunidad, la Comunidad inmediatamente llenará la posición vacante como se estipula en las reglas uniformes y las leyes locales. Si el Oficial de Rancho es hallado culpable

or she may exercise the rights of appeal as provided in Part III, Articles XX and XXI, provided such appeal shall not serve to stay any discipline or punishment which the Ranch Community may determine and provide.

podrá ejercer los derechos de apelación como se estipula en la parte 3 de los Artículos XX y XXI con tal que tal apelación no servirá para posponer cualquier disciplina o castigo que la Comunidad de Rancho determine.

ARTICLE 67

ARTICULO 67

RECALL PROCEEDINGS AGAINST RANCH OFFICERS

PROCESO DE REVOCACION CONTRA OFICIALES DE RANCHO

*\*amended*

SUMMARY: A RANCH OFFICER MAY BE RECALLED FROM OFFICE BY THE RANCH MEMBERS FOR ANY OF THE OFFENSES LISTED IN PART III AND PART VI. A RANCH OFFICER MAY NOT BE RECALLED AFTER TRIAL AND ACQUITTAL BY THE COMMUNITY AND NEITHER MAY HE BE TRIED BY THE COMMUNITY AFTER DEFEATING THE RECALL. TWENTY PERCENT (20%) OF THE MEMBERS MAY INITIATE A RECALL. THE RECALL PETITION SHALL DESCRIBE THE OFFENSES CHARGED AND SHALL BE SIGNED BY THE ACCUSERS. THE PETITION SHALL BE FILED WITH AN APPROPRIATE OFFICER. A RANCH OFFICER CHARGED WITH MISAPPROPRIATION OF UNION MONEY WILL BE IMMEDIATELY SUSPENDED, PENDING THE RECALL REFERENDUM. THERE SHALL BE NO APPEAL FROM THE RESULTS OF A RECALL.

RESUMEN: UN OFICIAL DE RANCHO PODRA SER REVOCADO DE SU PUESTO POR LOS MIEMBROS DEL RANCHO POR CUALQUIERA DE LAS OFENSAS ESPECIFICADAS EN LA PARTE 3 Y EN PARTE 6. UN OFICIAL DE RANCHO NO PODRA SER REVOCADO DESPUES DE JUICIO Y ABSOLUCION POR LA COMUNIDAD Y TAMPOCO PODRA SER JUZGADO POR LA COMUNIDAD DESPUES DE DERROTAR AL PROCESO DE REVOCACION. VEINTE POR CIENTO DE LOS MIEMBROS PODRAN INICIAR UNA REVOCACION. LA PETICION DE REVOCACION DESCRIBIRA LAS OFENSAS DE QUE SE ACUSA Y SERA FIRMADO POR LOS ACUSADORES. LA PETICION SERA PRESENTADA OFICIALMENTE POR UN OFICIAL APROPIADO. UN OFICIAL DE RANCHO ACUSADO DE MALA APLICACION DE LOS FONDOS DE UNION INMEDIATAMENTE SERA SUSPENDIDO MIENTRAS HAYA REFERENDUM DE REVOCACION. NO HABRA APELACION DE LOS RESULTADOS DE UNA REVOCACION.

Section 1: Any Ranch Officer/with charged one or more of the offenses referred to in Section 1 of the preceding Article, or with other misconduct or activities justifying his or her removal from office, may be recalled by his or her Ranch Community in lieu of being tried as provided in the foregoing Article. The remedies of trial and recall are mutually exclusive. No Ranch Officer shall be recalled for an offense or offenses of which he or she has been found innocent by the Ranch Community after trial and full deliberation and investigation as provided in this Part.

Sección 1: Cualquier Oficial de Rancho acusado con uno o más de las ofensas a que se refiere la Sección 1 del Artículo anterior, o con cualquier otra conducta mala o actividades justificando la revocación de su puesto, podrá ser revocado por su Comunidad de Rancho en lugar de ser juzgado como se estipula en Artículo anterior. Los remedios de juicio y revocación son mutuamente exclusivos. Ningún oficial de rancho podrá ser revocado de su puesto por una ofensa u ofensas de cuales haya sido encontrado inocente por la Comunidad de Rancho después de juicio deliberación completa, e investigación como se estipula en esta parte.

Section 2: A petition for recall of a Ranch Officer may be preferred by twenty percent (20%) of the members of the Ranch Community.

Section 3: The petition shall be in writing and signed by the accusing member or members. The petition shall contain a description of the offense or offenses charged and the approximate date or dates thereof.

Section 4: The petition shall be filed with the Secretary of the Ranch Community or, if the Secretary be the accused party, with the President of the Ranch Community or, if both be charged, with the Secretary-Treasurer of the Union.

Section 5: A Ranch Officer, against whom a petition for recall has been filed on grounds of embezzlement, larceny, wilful misapplication of Union assets or other misappropriation of Union money or property, shall be immediately suspended from office, pending the determination of the recall proceedings, and the Ranch Community shall cause a substitute to fill the vacancy, as provided in the Uniform Rules and By-Laws, during such Ranch Officer's suspension.

Section 6: There shall be no appeal from the results of a recall proceeding.

Sección 2: Una petición para la revocación de puesto de un Oficial de Rancho podrá ser referida por 20 por ciento de los miembros de la Comunidad de Rancho.

Sección 3: La petición será hecha por escrito y firmada por el miembro o los miembros acusadores. La petición contendrá una descripción de la ofensa o de las ofensas de que se acusa y la fecha o fechas aproximadas en que ocurrieron las ofensas.

Sección 4: La petición será presentada oficialmente al Secretario de la Comunidad de Rancho o si el Secretario es el partido acusado, con el Presidente de la Comunidad de Rancho, o si se acusa a los dos, con el Secretario-Tesorero de la Unión.

Sección 5: Un Oficial de Rancho contra quién se ha hecho una petición de revocación por razones de robo, mala aplicación voluntaria del capital de Unión, o de otra mala inversión del dinero o propiedad de la Unión sera inmediatamente suspendido de su puesto esperando la determinación del proceso de revocación, y la Comunidad de Rancho efectuará que se ponga un reemplazante en la posición vacante, como se estipula en las leyes uniformes y locales durante la suspensión de dicho Oficial de Rancho.

Sección 6: No habrá apelación de los resultados de un proceso de revocación.

The proceeding on a petition for recall shall be in accordance with the provisions of Part IX of this Constitution.

El proceso en una petición de revocación estará de acuerdo con las estipulaciones de la parte 9 de esta Constitución.

ARTICLE 68

ARTICULO 68

CREATION AND AUTHORITY OF ORGANIZING COMMITTEES

CREACION Y AUTORIDAD DE COMITES ORGANIZADORES

SUMMARY: ORGANIZING COMMITTEES ARE UNCHARTERED SUBORDINATE BODIES OF THE UNION CREATED BY THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD IN AREAS WHERE THERE ARE WORKERS WHO WANT TO WORK UNDER A UNION CONTRACT. THE PRESIDENT SHALL APPOINT A DIRECTOR AND SUPERVISE THE ACTIVITIES OF EACH ORGANIZING COMMITTEE. FARM WORKERS NOT MEMBERS OF A RANCH COMMUNITY AND WILLING TO WORK TO BUILD THIS UNION SHALL BE ADMITTED TO MEMBERSHIP IN ORGANIZING COMMITTEES. THIS CONSTITUTION AND THE UNIFORM RULES AND BY-LAWS ADOPTED BY THE CONVENTION SPECIFY HOW ORGANIZING COMMITTEES ARE GOVERNED AND THE POWERS AND DUTIES OF SUCH COMMITTEES AND THEIR DIRECTORS.

RESUMEN: LOS COMITES ORGANIZADORES SON CUERPOS SUBORDINADOS SIN CARTAS DE AFILIACION DE LA UNION, CREADOS POR EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL EN AREA DONDE HAY TRABAJADORES QUE QUIEREN TRABAJAR BAJO CONTRATO DE UNION EL PRESIDENTE ESCOGERA UN DIRECTOR Y SUPERVISARA LAS ACTIVIDADES DE CADA COMITE ORGANIZADOR. TRABAJADORES AGRICOLAS QUE NO SON MIEMBROS DE UNA COMUNIDAD DE RANCHO PERO QUE SON DESEOSOS DE TRABAJAR PARA CONSTRUIR ESTA UNION, SERAN ADMITIDOS A LA MEMBRECIA EN COMITES ORGANIZADORES. ESTA CONSTITUCION Y LAS REGLAS UNIFORMES Y LOCALES ADOPTADAS POR LA CONVENCION ESPECIFICAN COMO LOS COMITES ORGANIZADORES DEBEN GOBERNARSE Y LOS PODERES Y OBLIGACIONES DE TALES COMITES Y SUS DIRECTORES.

Section 1: Organizing Committees

are unchartered subordinate bodies of the Union created by the National Executive Board.

Sección 1: Los Comités Organizadores

son cuerpos subordinados sin carta de afiliación de la Unión, creados por el Consejo Ejecutivo Nacional.

Section 2: The National Executive

Board may create an Organizing Committee in any area where there are workers within the Union's jurisdiction and not covered by a Union contract. The President shall appoint a Director, define the territorial jurisdiction and supervise the activities of each Organizing Committee created by the Board.

Sección 2: El Consejo Ejecutivo

Nacional podrá crear un Comité Organizador en cualquier área donde haya trabajadores, dentro de la jurisdicción de la Unión y no cubiertos por un contrato de Unión. El Presidente escogerá un Director, definirá la jurisdicción territorial y supervisará las actividades de cada Comité Organizador creado por el Consejo.

Section 3: In areas where an

Organizing Committee exists, agricultural laborers otherwise eligible for

Sección 3: En áreas donde exista

un Comité Organizador, los trabajadores Agrícolas, que de otra manera son

membership, and not members of any Ranch Community, shall be admitted to membership in the Union and in such Organizing Committee, provided they volunteer a substantial portion of their time to the organizing efforts and activities of the Union in their area.

elegibles por membrecía, pero que no sean miembros de ninguna comunidad de rancho, seran admitidos a la membrecía de la Unión y a tal Comité Organizador con tal que sirvan como voluntarios una gran parte de su tiempo para ayudar los esfuerzos y actividades organizadoras de la Unión en su área.

Section 4: Organizing Committees

and their Directors shall have the powers and duties specified in this Constitution and in the Uniform Rules and By-Laws adopted by the Convention and attached to this Constitution as Appendix D. Organizing Committees and their directors shall have such additional powers and duties as may be assigned to them by the Convention, the National Executive Board or the President. Organizing Committee business shall be conducted as provided in such Uniform Rules and By-Laws.

Sección 4: Los Comités Organizadores

y sus directores tendrán los poderes y las obligaciones especificadas en esta Constitución y en las reglas uniformes y locales adoptadas por la Convención y agregadas a esta Constitución como el apéndice D. Los Comités Organizadores y sus Directores, tendrán tales poderes y obligaciones adicionales como las asigne la Convención, el Consejo Ejecutivo Nacional o el Presidente. El Negocio de Comité Organizador será conducido como se estipula en tales leyes uniformes y locales.

ARTICLE 69

CHARGES AGAINST DIRECTOR OF ORGANIZING COMMITTEES, TRIAL DISCIPLINE, AND REMOVAL FROM OFFICE

ARTICULO 69

CARGOS CONTRA DIRECTOR DE COMITES ORGANIZADORES, JUICIO Y DISCIPLINA Y REVOCACION DE PUESTOS

SUMMARY: ANY MEMBER MAY PREFER CHARGES AGAINST THE DIRECTOR OF HIS ORGANIZING COMMITTEE FOR OFFENSES LISTED IN PART III AND PART VI. SUCH CHARGES SHALL BE IN WRITING, SHALL SPECIFY THE OFFENSES AND DATES ON WHICH THEY WERE COMMITTED AND SHALL BE SIGNED BY THE ACCUSERS. THE WRITTEN CHARGES SHALL BE FILED WITH THE PRESIDENT WHO MAY SUSPEND THE DIRECTOR AND WHO SHALL SET A TRIAL DATE. THE ACCUSED DIRECTOR SHALL BE SERVED WITH THE WRITTEN CHARGES. THE ACCUSED DIRECTOR SHALL BE TRIED BY THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD AND PUNISHED, IF FOUND

RESUMEN: CUALQUIER MIEMBRO PODRA HACER CARGOS CONTRA EL DIRECTOR DE SU COMITE ORGANIZADOR POR OFENSAS ESPECIFICADAS EN LA PARTE 3 Y LA PARTE 6. TALES CARGOS SERAN HECHOS POR ESCRITO ESPECIFICARAN LAS OFENSAS Y LAS FECHAS EN QUE FUERON COMETIDAS Y SERAN FIRMADAS POR LOS ACUSADORES. LOS CARGOS POR ESCRITO SERAN PRESENTADOS OFICIALMENTE CON EL PRESIDENTE, QUIEN PODRA SUSPENDER AL DIRECTOR Y PODRA FIJAR LA FECHA PARA JUICIO. EL DIRECTOR ACUSADO SERA JUZGADO POR EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL Y CASTIGADO SI ES HALLADO CULPABLE, COMO



GUILTY, AS THE BOARD SHALL DECIDE. THE DIRECTOR OF AN ORGANIZING COMMITTEE IS NOT SUBJECT TO RECALL.

EL CONSEJO DECIDA. EL DIRECTOR DE UN COMITE ORGANIZADOR NO PODRA SER REVO-CADO.

Section 1: ANY member in good standing may prefer charges against the Director of his or her Organizing Committee for any offense enumerated in Article XVIII, Section 1 of Part III or in Article LIV, Section 1 of Part VI of this Constitution.

Section 2: No Director of an Organizing Committee shall be immune from penalty for committing any of these offenses by reason of the position or office he or she holds in the Union.

Section 3: Such charges shall be in writing, signed and sworn to by the accuser or accusers. The writing shall set forth separately and specifically each separate offense charged and the approximate date or dates each separate offense is alleged to have occurred. Such written charges shall be presented to the President. The President, as the Chief Executive Officer directly responsible for the appointment of the accused Director, shall determine whether or not such Director should be suspended pending full trial by the National Executive Board. Within 10 days after receiving the charges, the President shall set a time and place for trial. A copy of the charges, together with a notice of the time and

Sección 1: Cualquier miembro en buena conducta podrá hacer cargos contra el Director o su Comité Organizador por cualquier ofensa enumerada en el Artículo XVIII de la Sección uno de la Parte 3 o del Artículo LIV, Sección 1 de la Parte 6.

Sección 2: Ningún Director de un Comité Organizador sera exento de la penalidad de cometer cualquiera de estas ofensas por razón de la posición que tenga en la Unión.

Sección 3: Tales cargos serán hechos por escrito, firmados y jurados por el acusador o acusadores. Lo escrito expondrá por separado y específicamente cada ofensa de que se acusa y la fecha aproximada en que cada ofensa ocurrió. Tales cargos por escrito serán presentados al Presidente. El Presidente como el oficial ejecutivo principal directamente responsable por el nombramiento del Director acusado determinará si dicho Director será suspendido o no mientras se haga un juicio completo por el Consejo Ejecutivo Nacional. Dentro de diez días después de recibir los cargos, el Presidente fijará una hora y lugar para el juicio. Una copia de los cargos junto con una noticia de la hora, y el lugar do juicio serán

place of trial, shall be served upon the accused at least 10 days before the date set for the trial, if served personally, or, if served by registered mail, by mailing such copy of the charges and notice at least 12 days before the date set for the trial.

Section 4: The accused shall be tried by the National Executive Board in the manner provided in Part VI, Article LIV .

Section 5: If the National Executive Board finds that the charges have been sustained and the accused is guilty, it shall have the power and duty to provide the appropriate discipline or punishment including removal from office and expulsion from the Union if the offense merits such action. The Board's decision may provide for any other appropriate punishment, including a fine not to exceed five hundred dollars (\$500.00), if the Board does not deem removal from office or removal from office and expulsion from the Union merited. Nothing herein shall be construed to require the President to reappoint a Director whom he has suspended from office and who is later acquitted by the National Executive Board, or, if found guilty by the Board, punished otherwise than by removal from office. In the event a Director is removed from office, the

servidos al acusado por lo menos diez días antes de la fecha fijada para el juicio si es servido personalmente, o si es servido por correo registrado, se debe hacer echando al correo tal copia de los cargos y noticia por lo menos doce días antes de la fecha fijada para el juicio.

Sección 4: El acusado será juzgado por el Consejo Ejecutivo Nacional de la manera estipulada en la Parte 6, Artículo LIV.

Sección 5: Si el Consejo Ejecutivo Nacional encuentra que los cargos han sido sostenidos y que el acusado es culpable, tendrá el poder y la obligación de dar la disciplina o castigo apropiado incluyendo la revocación de posición y expulsión de la Unión si la ofensa merece tal acción. La decisión del Consejo podrá dar cualquier otro castigo apropiado incluyendo una multa que no sea en exceso de \$500 si el Consejo no cree que la revocación, deposición o expulsión de la Unión sea merecido. Nada aquí será interpretado para querer decir que el Presidente debe nombrar de nuevo a un Director a quien ha suspendido de su puesto y que después es absuelto por el Consejo Ejecutivo Nacional o que si se le encuentra culpable por el Consejo, castigado de otra manera que por revocarlo de su puesto. En caso que un Director sea revocado de su puesto el Presidente inmediatamente



President shall promptly fill the vacancy. Should the Director be suspended or expelled from the Union, he or she may exercise the right of appeal to the Public Review Board as provided in Part III, Article XXI.

Section 6: As an Official appointed by the President, the Director of an Organizing Committee shall not be subject to recall proceedings.

llenará la posición vacante. Si el Director es Suspendido o expulsado de la Unión podrá ejercer el derecho de apelación al Consejo Publico de Revisión como se estipula en la Parte 3 del Artículo XXI.

Sección 6: Como un oficial nombrado por el Presidente, el Director de un Comité Organizador no será sujeto a proceso de revocación.

PART IX - REFERENDUM AND RECALL

PARTE NOVENA - REFERENDUM Y REVOCACION

ARTICLE 70 , REFERENDUM

ARTICULO 70 , REFERENDUM

SUMMARY: THE CONVENTION, THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD OR 20% OF THE RANCH COMMUNITIES AND ORGANIZING COMMITTEES, REPRESENTING 20% OF THE MEMBERSHIP MAY REQUEST A REFERENDUM. THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD SHALL CONDUCT THE REFERENDUM. THE SECRETARY-TREASURER SHALL SEND BALLOTS TO EACH RANCH COMMUNITY, ORGANIZING COMMITTEE AND ADMINISTRATIVE BODY WITH A NOTICE OF THE PROPOSAL TO BE VOTED UPON. THE MEMBERS SHALL BE GIVEN 15 DAYS' NOTICE OF THE REFERENDUM ELECTION WHICH MUST BE HELD WITHIN 60 DAYS AFTER RECEIPT OF THE BALLOTS AND OFFICIAL NOTICE FROM THE SECRETARY-TREASURER. THE RESULTS OF THE ELECTION SHALL BE CERTIFIED TO THE SECRETARY-TREASURER BY EACH VOTING BODY. THE SECRETARY-TREASURER SHALL PUBLISH THE FINAL RESULTS.

RESUMEN: LA CONVENCION, EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL O 20% DE LAS COMUNIDADES DE RANCHO Y COMITES ORGANIZADORES, REPRESENTANDO 20% DE LA MEMBRECIA PODRAN PEDIR UN REFERENDUM. EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL DIRIGIRA EL REFERENDUM. EL SECRETARIO-TESORERO MANDARA LOS BOLETOS A CADA COMUNIDAD DE RANCHO, COMITES ORGANIZADORES Y EL CUERPO ADMINISTRATIVO CON NOTICIA DEL PROPUESTO EN QUE SE VOTARA. LOS MIEMBROS RECIBIRAN 15 DIAS DE NOTICIA DE LA ELECCION DE REFERENDUM QUE SE LLEVARA ACABO DENTRO DE 60 DIAS DESPUES DEL RECIBIR LOS BOLETOS Y NOTICIA OFICIAL DEL SECRETARIO-TESORERO. LOS RESULTADOS DE LA ELECCION SERAN CERTIFICADOS AL SECRETARIO-TESORERO POR CADA CUERPO QUE VOTA. EL SECRETARIO-TESORERO PUBLICARA LOS RESULTADOS.

Section 1: The Convention or the National Executive Board may order a referendum with respect to any matter within their jurisdiction or as otherwise provided in or required by this Constitution.

Sección 1: La Convención o el Consejo Ejecutivo Nacional podran ordenar un referendum con respecto a cualquier asunto dentro de su poder o que por otra parte está requerido en la constitución.

Section 2: A referendum shall also be ordered by the National Executive Board of the Union if 20% or more of the Ranch Communities and Organizing Committees, representing 20% or more of the members of the Union, shall certify in writing to the Secretary-Treasurer of the Union of their desire for a referendum on any particular matter.

Sección 2: Un referendum también será ordenado por el Consejo Ejecutivo Nacional de la Unión si 20% o mas de las Comunidades de Rancho y Comités Organizadores, representando 20% o mas de los miembros de la Unión, certifican por escrito al Secretario-Tesorero de la Unión su deseo de tener un referendum en cualquiera manera particular.

Section 3: All referendum elections shall be held under the supervision of the National Executive Board, unless the National Executive Board delegates such supervision to Ranch Communities, Administrative Bodies, or Organizing Committees.

Sección 3: Toda eleccione de referendum se llevaran acabo bajo la supervisión del Consejo Ejecutivo Nacional, solamente que el Consejo Ejecutivo Nacional le pase tal supervisión a las Comunidades de Rancho, Cuerpos Administrativos, o Comités Organizadores.

Section 4: The Secretary-Treasurer shall prepare referendum ballots and transmit them to each Ranch Community, Organizing Committee,

Sección 4: El Secretario-Tesorero preparará los boletos de referendum y las pasará a cada Comunidad de Rancho, Comités Organizadores

and Administrative Body, together with a Notice of the Referendum Election. The Notice of Referendum shall also be published in the Union newspaper. The Notice of Referendum and the Ballots shall contain the proposition to be voted upon.

Section 5: Within 60 days of the date of Notice of Referendum, each Ranch Community, each Administrative Body, and each Organizing Committee shall conduct a secret vote among its members, on the ballots furnished by the Secretary-Treasurer, after first giving at least 15 days notice to all members of the body electorate of the proposition to be voted upon and of the place and time of the referendum election. Before any member is allowed to vote, he shall be required to identify himself as a member in good standing.

Section 6: The Secretary of each voting body shall be responsible for tabulating and certifying the results of the election. The Secretary of each voting body may appoint an election board to assist in counting the ballots.

Section 7: The results of each referendum election shall be forwarded to the Secretary-Treasurer by receipted registered mail, within 5 days after the election is held, together with the original ballots. The Secretary-Treasurer shall compile the total vote of the membership, announce the vote to the National Executive Board, and forward such final result to the Secretary of each electoral body. The Secretary-Treasurer shall also cause to be published in the Union newspaper the total vote of the membership as well as the vote of each electoral body. These results shall be announced and published by the Secretary-Treasurer within 90 days of the date on which the Notice was issued.

Section 8: Except as otherwise provided in this Constitution, all referendum elections shall be determined by a majority of the votes cast.

y Cuerpos Administrativos, junto con una Noticia de elecciones del referendum. La Noticia del Referendum será publicada en el periódico de la Unión. La Noticia del Referendum y los boletos llevarán la proposición en que se va a votar.

Sección 5: Dentro de sesenta (60) días de la fecha de la Noticia de Referendum, cada Comunidad de Rancho, cada Cuerpo Administrativo, y cada Comité Organizador conducirá un voto secreto entre sus miembros, en los boletos dados por el Secretario-Tesorero, después de dar quince (15) días de noticia a todos los miembros del cuerpo electorado de la proposición en que se va a votar, y del lugar y hora de la elección por el referendum. Antes que ningún miembro vote, tendrá que dar prueba de identificación como miembro en buena conducta.

Sección 6: El Secretario de cada cuerpo votante será responsable de contar los votos y certificar los resultados de la elección. El Secretario de cada cuerpo votante designará un consejo electoral para asistir a contar los boletos.

Sección 7: Los resultados de cada elección en referendums se mandarán al Secretario-Tesorero por carta registrada y prueba de haberse recibido, dentro de cinco (5) días después de la elección, junto con los boletos originales. El Secretario-Tesorero juntará el voto total de la membresía, y anunciará el voto al Consejo Ejecutivo Nacional, y mandará tal resultado final al Secretario de cada cuerpo electoral. El Secretario-Tesorero también tendrá que publicar el voto total de la membresía en el periódico de la Unión, junto con el voto de cada cuerpo electoral. Estos resultados se anunciarán y publicarán por el Secretario-Tesorero dentro de noventa (90) días de la fecha en que la Noticia fue dado.

Sección 8: Solamente que por otra parte esté estipulado en la Constitución, toda elección de referendum serán determinadas por la mayoría de los votos decisivos.

*Amended Chapter 10, Article 10, Section 7 - passed*

ARTICLE 71 , RECALL OF OFFICERS, AND MEMBERS OF BOARD OF AUDITORS

ARTICULO 71 , REVOCACION DE OFICIALES, Y MIEMBROS DEL CONSEJO DE REVISORES

SUMMARY: ANY NATIONAL OFFICER MAY BE RECALLED BY A TWO-THIRDS (2/3) VOTE OF THE CONVENTION OR BY A TWO-THIRDS (2/3) VOTE OF THE MEMBERSHIP, PROVIDED A MAJORITY OF MEMBERS CAST VOTES. ANY MEMBER OF THE BOARD OF AUDITORS MAY BE RECALLED BY A TWO-THIRDS VOTE OF THE MEMBERSHIP, PROVIDED A MAJORITY OF MEMBERS CAST VOTES. ANY OFFICER OF A RANCH COMMUNITY OR CHARTERED SUBORDINATE BODY MAY BE RECALLED BY A TWO-THIRDS VOTE OF THE COMMUNITY OR SUBORDINATE BODY MEMBERSHIP.

RESUMEN: CUALQUIER OFICIAL NACIONAL PODRA SER REVOCADO POR DOS-TERCIOS (2/3) DEL VOTO DE LA MEMBRECIA, CON TAL QUE LA MAYORIA DE LOS MIEMBROS VOTEN. CUALQUIER MIEMBRO DEL CONSEJO DE REVISORES PUEDE SER REVOCADO POR DOS-TERCIOS (2/3) DEL VOTO DE LA MEMBRECIA, CON TAL QUE LA MAYORIA DE LOS MIEMBROS VOTEN. CUALQUIER OFICIAL DE UNA COMUNIDAD DE RANCHO O UN CUERPO SUBORDINADO INCORPORADO PUENDEN SER REVOCADO POR DOS-TERCIOS DEL VOTO DE LA COMUNIDAD O CUERPO SUBORDINADO DE LA MEMBRECIA.

Section 1: Any National Officer and member of the National Executive Board may be recalled by two-thirds (2/3) of those voting at the Convention or in a general referendum, conducted as hereinabove provided, if two-thirds (2/3) of the votes cast in such a referendum favor recall, provided the total votes cast in such referendum constitute a majority of the membership eligible to vote in same.

Sección 1: Cualquier oficial Nacional y miembro del Consejo Ejecutivo Nacional puede ser revocado por dos-tercios (2/3) de los que votan en la Convención o en un referendum general, dirigido como aqui arriba dice, si dos-tercios (2/3) de los votos decisivos en tal referendum constituyen la mayoria de la membrecía eligible para votar.

Section 2: Any member of the Board of Auditors may be recalled by a general referendum if two-thirds (2/3) of the votes cast in such referendum favor recall, provided the total votes cast in such referendum constitute a majority of the membership eligible to vote in same.

Sección 2: Cualquier miembro del Consejo de Revisores puede ser revocado por un referendum general si dos-tercios (2/3) de los votos decisivos en tal referendum favorecen la revocación con tal que los votos totales decisivos en tal referendum constituyen la mayoria de la membrecía eligible para votar.

Section 3: Ranch Officers may be recalled by an affirmative vote of two-thirds (2/3) of the Ranch Community, provided the total vote cast in such referendum constitutes a majority of the membership eligible to vote in same.

Sección 3: Los Oficiales de Rancho pueden ser revocados por un voto afirmativo de dos-tercios (2/3) de la Comunidad de Rancho, con tal que el voto total decisivo en tal referendum constituya la mayoria de la membrecía eligible para votar.

PART X, COLLECTIVE BARGAINING - NEGOTIATIONS,  
CONTRACTS, GRIEVANCES

PARTE DECIMA - NEGOCIACIONES COLECTIVAS -  
AGRAVIOS

ARTICLE 72

ARTICULO 72

NEGOTIATIONS - AUTHORITY AND DIRECTION

NEGOCIACIONES - AUTORIDAD Y DIRECCION

SUMMARY: THE UNION SHALL BE THE SOLE BARGAINING  
AGENT OF ITS MEMBERS. NEGOTIATIONS SHALL BE  
DIRECTED BY THE PRESIDENT OR HIS REPRESENTATIVE.  
THE PRESIDENT MAY CREATE CROP DIVISIONS FOR  
PURPOSES OF STANDARDISING CONTRACTS.

RESUMEN: LA UNION SERA EL UNICO AGENTE DE  
NEGOCIACIONES COLECTIVAS PARA SUS MIEMBROS.  
LAS NEGOCIACIONES SERAN DIRIGIDAS POR EL  
PRESIDENTE O SU REPRESENTANTE. EL PRESI-  
DENTE PODRA CREAR DIVISIONES DE COSECHAS CON  
EL PROPOSITO DE HACER UNIFORMES LOS CONTRATOS.

Section 1: The United Farm Workers of  
America shall be the sole collective bargaining  
agent of the members of the Union.

Sección 1: La Unión de Trabajadores Campe-  
sinos de América será el Unico agente de  
negociaciones colectivas para los miembros  
de la Unión.

Section 2: Collective bargaining shall be  
conducted under the direction of the President  
and all contracts shall bear the signature of  
approval of the President or one of his author-  
ized agents or representatives.

Sección 2: Negociaciones colectivas seran  
hechas bajo la dirección del Presidente y  
todos los convenios colectivos llevarán la  
firma de aprobación del Presidente o uno de  
sus agentes o representantes autorizados.

Section 3: For purposes of Negotiations,  
the President may create and organize crop divi-  
sions, within the existing structure and de-  
partments of the Union or otherwise, when, in  
his judgment, such crop divisions will promote  
the standardization of Union contracts within  
such crops or otherwise improve the collective  
bargaining process.

Sección 3: Por razones de negociaciones,  
el Presidente podrá crear y organizar division-  
es de cosechas, dentro de la estructura  
existente y dentro de los departamentos de  
la Unión, o de otra manera cuando, en su  
opinión, tales divisiones de cosecha pro-  
moverán uniformar los convenios de Unión  
dentro de tales cosechas o de otra manera  
mejorar el proceso de negociaciones colectivas.

ARTICLE 73

ARTICULO 73

NEGOTIATIONS - PARTICIPATION BY THE MEMBERSHIP

NEGOCIACIONES - PARTICIPACION POR LA MEMBRECIA

SUMMARY: THE PRESIDENT SHALL INSURE THAT ALL  
MEMBERS ARE FAIRLY REPRESENTED IN CONTRACT  
NEGOTIATIONS. ANY MEMBER MAY SUBMIT PROPOSALS  
AND SUGGESTIONS TO THE PRESIDENT. ONLY THE  
PRESIDENT AND HIS AUTHORIZED AGENTS HAVE THE  
AUTHORITY TO NEGOTIATE UNION CONTRACTS.

RESUMEN: EL PRESIDENTE ASEGURARA QUE TODOS  
LOS MIEMBROS SEAN REPRESENTADOS JUSTAMENTE  
EN NEGOCIACIONES COLECTIVAS. CUALQUIER MIEM-  
BRO PUEDE PRESENTAR PROPUESTAS Y SUGERENCIAS  
AL PRESIDENTE. SOLAMENTE EL PRESIDENTE Y  
SUS AGENTES AUTORIZADOS TIENEN LA AUTORIDAD  
DE NEGOCIAR CONTRATOS DE UNION.

Section 1: Collective bargaining proposals  
shall reflect the will of the membership. The  
President shall establish such procedures and  
committees, including Negotiating Committees,  
as, in his judgment, will best insure that all  
segments of the bargaining unit membership are  
fully consulted and represented in contract  
negotiations.

Sección 1: Propuestas de negociaciones  
colectivas reflejarán el deseo de la membre-  
cía. El Presidente establecerá tales pro-  
cesos y comités incluyendo los Comités de  
Negociaciones que, en su opinión, mejor  
aseguraran que todas las secciones de la  
membrecía de la unidad de negociaciones sean  
completamente consultadas y representadas



Section 2: Subjects for negotiations may be initiated at any time by the membership of the bargaining unit or units affected, by forwarding proposals or suggestions to the President or such agent as he may designate for this purpose. Any such proposals or suggestions must be approved by the President or his authorized agent or representative before submission to any employer.

Section 3: No Ranch Community or Organizing Committee, and no Officer of such Community or Director of such Committee, shall have the authority to negotiate the terms of a contract, or any contract supplement, with any employer, without first obtaining authorization and approval from the President or his designated agent or representative.

ARTICLE 74

CONTRACTS - REQUIREMENTS, APPROVAL AND RATIFICATION, PERFORMANCE



SUMMARY: NO CONTRACT SHALL BE VALID UNLESS IT NAMES THE UNION AND IS PROPERLY SIGNED, HAS BEEN APPROVED BY THE EXECUTIVE COMMITTEE AND HAS BEEN RATIFIED BY THE MEMBERS. RATIFICATION SHALL REQUIRE APPROVAL BY A MAJORITY OF THE MEMBERS VOTING ON THE CONTRACT. THE UNION SHALL INSIST THAT ALL CONTRACTS BE RESPECTED AND OBEYED. NO MEMBER OR REPRESENTATIVE OF ANY RANCH COMMUNITY SHALL MODIFY ANY CONTRACT WITHOUT AUTHORIZATION FROM THE PRESIDENT OR CAUSE OR APPROVE ANY VIOLATION OF A UNION CONTRACT.

Section 1: No agreement, or amendment to any agreement, between this Union and employer shall become effective or be, or be deemed to be, valid, unless such agreement

- (a) has been first approved by the National Executive Committee
- (b) has been signed by the President, or his authorized agent or representative, on behalf of the Union which is named as a party to the agreement, and

en negociaciones de convenios.

Sección 2: Temas para negociaciones se podrán iniciar a cualquier hora por la membresía de la unidad o unidades de negociaciones afectadas, mandando propuestas o sugerencias al Presidente o tal agente como él designe para este proposito. Cualquiera de tales propuestas o sugerencias tendrán que ser aprobadas por el Presidente o su agente autorizado o representante antes de someterlas a cualquier empleador.

Sección 3: Ninguna Comunidad de Rancho o Comité Organizador, y ningún Oficial de tal Comunidad o Director de tal Comité, tendrá la autoridad de negociar los terminos de un contrato, o de suplemento de un contrato, con ningún empleador, sin primero conseguir la autorización y aprobación del Presidente o su agente o representante designado.

ARTICULO 74

CONVENIOS - REQUISITOS, APROBACION Y RATIFICACION, EJECUCION

RESUMEN: NINGUN CONTRATO SERA VALIDO A MENOS QUE TAL CONTRATO NOMBRE A LA UNION Y ESTE FIRMADO PROPIAMENTE, QUE HAYA SIDO APROBADO POR EL COMITE EJECUTIVO Y QUE HAYA SIDO RATIFICADO POR LOS MIEMBROS. LA RATIFICACION NECESITARA LA APROBACION DE LA MAYORIA DE LOS MIEMBROS VOTANDO EN EL CONTRATO. LA UNION INSISTIRA EN QUE TODOS LOS CONTRATOS SEAN RESPETADOS Y OBEDECIDOS. NINGUN MIEMBRO O REPRESENTANTE DE NINGUNA COMUNIDAD DE RANCHO MODIFICARA NINGUN CONTRATO SIN LA AUTORIZACION DEL PRESIDENTE, O CAUSARA O APROBARA NINGUNA VIOLACION DE UN CONTRATO DE UNION.

Sección 1: Ningún acuerdo o enmienda a ningún acuerdo entre esta Unión y el empleador será efectivo o válido hasta que tal acuerdo

- (a) ha sido primero aprobado por el Comité Ejecutivo Nacional
- (b) ha sido firmado por el Presidente, o su agente o representante autorizado, en nombre de la Unión que se nombra como una parte del acuerdo, y

(c) has been ratified by the vote of the majority of the members covered by the agreement who vote on the question.

Section 2: Any contract entered into through collective bargaining, or otherwise dealing with wages, hours, terms of employment or other conditions of employment, must be ratified by the members covered by such agreement. A majority of the members present and voting must approve and ratify any such contract before it can go into full force and effect.

Section 3: Copies of all duly executed, approved and ratified contracts shall be filed with the Secretary-Treasurer of the Union.

Section 4: It shall be the established policy of this Union to recognize the spirit, intent and terms of all contractual relations existing between the Union and employers. Each Ranch Community, its Officers, Committee and representatives, shall be required to abide by the terms of their Union contracts and to insure that the provisions of such contracts are carried out and honored by all parties concerned.

Section 5: No member, officer, representative or agent of any Ranch Community shall have the authority or power to:

- (a) modify or amend any contract without the approval of the President, or one of his authorized agents or representatives; or
- (b) counsel, cause, initiate, participate in or ratify any action which constitutes a violation of such contract

Section 6: Nothing in this Article shall be construed or deemed to prohibit the participation by members and/or their representatives in the presentation, submission and resolution of grievances as provided in their Union contracts and this Constitution.

(c) ha sido ratificado por el voto de la mayoría de los miembros cubiertos por el acuerdo que votan en el asunto.

Sección 2: Cualquier contrato hecho por negociaciones colectivas o de otra manera tratando de pago, horas, termino de empleo, u otras condiciones de empleo debe ser ratificada por los miembros cubiertos por tal acuerdo. Una mayoría de los miembros presentes y votando tendrán que aprobar y ratificar cualquier contrato antes de que entre en efecto completo.

Sección 3: Copias de todos los contratos ejecutados, aprobados y ratificados seran presentadas oficialmente al Secretario-Tesorero de la Unión.

Sección 4: Será el plan de acción establecido de esta Unión reconocer el espíritu, la intención, y los términos de todas las relaciones contractuales existiendo entre la Unión y los empleadores. Cada Comunidad de Rancho sus oficiales, comités, y representantes tendrán que obedecer los terminos de los contratos de Unión, y asegurar que las estipulaciones de tales contratos se lleven acabo y que sean honrados por todos los partidos afectados.

Sección 5: Ningún miembro oficial, representante o agente de cualquier Comunidad de Rancho tendra la autoridad o poder de:

- (a) modificar o enmendar cualquier contrato sin la aprobación del Presidente o uno de sus agentes o representantes autorizados, o
- (b) aconsejar, causar, iniciar, participar en o ratificar cualquier acción que constituya una violación de tal contrato.

Sección 6: Nada en este Artículo será interpretado a prohibir la participación de miembros y/o sus representantes en la presentación y disposición de agravios como se estipula en sus contratos de Unión y esta Constitución.



ARTICLE 75  
GRIEVANCES

SUMMARY: MEMBERS AND RANCH REPRESENTATIVES SHALL PARTICIPATE IN THE GRIEVANCE PROCEDURE SPECIFIED IN THEIR CONTRACT. FULL-TIME UNION REPRESENTATIVES SHALL PROCESS GRIEVANCES ABOVE RANCH LEVEL. DISSATISFIED MEMBERS AND RANCH COMMUNITIES MAY APPEAL.

Section 1: Members and their Ranch officers and representatives shall participate in the presentation, submission and resolution of grievances as provided in their collective bargaining agreements, and in this Constitution.

Section 2: The President shall appoint and direct one or more full-time Union representatives who shall be responsible for the processing and disposing of contract grievances above the Ranch level, for supervising and enforcing collective bargaining agreements, and for coordinating matters of common concern and interest with respect to contracts, wages, hours of employment and other working conditions.

Section 3: Any member dissatisfied with the action or inaction of his Ranch representatives, and/or any member or Ranch Community dissatisfied with the action or inaction of the Union representative or representatives, in the processing or disposing of a contract grievance shall have the right to appeal to the National Executive Board and, in the case of alleged fraud, discrimination or collusion with a management, the right to further appeal to the Public Review Board, as provided in Part III of this Constitution.

ARTICULO 75  
AGRAVIOS

RESUMEN: MIEMBROS Y PARTICIPANTES DE RANCHO PARTICIPARAN EN EL PROCESO DE AGRAVIOS ESPECIFICADO EN SU CONTRATO. REPRESENTANTES QUE TRABAJAN TIEMPO COMPLETO CON LA UNION PROCESARAN AGRAVIOS MAS ALLA DEL NIVEL DE RANCHO. MIEMBROS Y COMUNIDADES DE RANCHO QUE NO QUEDEN SATISFECHOS PODRAN HACER APELACION.

Sección 1: Miembros y sus oficiales y representantes de Rancho podrán participar en la presentación y disposición de agravios como se estipula en sus contratos colectivos y en esta Constitución.

Sección 2: El Presidente escogerá y dirigirá uno o mas de sus representantes que trabajen tiempo completo con la Unión y que serán responsables de procesar y disponer de agravios de contrato mas allá de nivel de rancho, de supervisar y enforzar contratos colectivos, y de coordinar asuntos de interés común con respecto a contratos, pago, horas de empleo y otras condiciones de trabajo.

Sección 3: Cualquier miembro que no este satisfecho con la acción o falta de acción de sus representantes de Rancho, y/o cualquier miembro o Comunidad de Rancho no satisfecho con la acción o falta de acción del representante o representantes de la Unión en el procesar o disponer de un agravio de contrato tendrá derecho de apelar al Consejo Ejecutivo Nacional y, en el caso de alegaciones de fraude, discriminación o colusión con la gerencia tendrá el derecho de hacer apelación adicional al Consejo Ejecutivo Nacional como está estipulado en la Parte Tres de esta Constitución.

PART XI - STRIKES

PARTE ONCE - HUELGAS

ARTICLE 76 , STRIKE AUTHORIZATION

ARTICULO 76  
AUTORIZACION DE HUELGA

SUMMARY: UNION MEMBERS SHALL STRIKE AS PROVIDED BY THIS CONSTITUTION. NO STRIKE ACTION MAY BE TAKEN WITHOUT PRIOR APPROVAL OF THE NATIONAL EXECUTIVE COMMITTEE. NO ASSISTANCE WILL BE GIVEN TO ANY UNAUTHORIZED STRIKE.

RESUMEN: LOS MIEMBROS DE LA UNION HARAN HUELGA COMO SE ESTIPULA POR ESTA CONSTITUCION. NO SE TOMARA NINGUNA ACCION DE HUELGA SIN PRIMERO CONSEGUIR LA APROBACION DEL COMITE EJECUTIVO NACIONAL. NINGUNA ASISTENCIA SE DARA A NINGUNA HUELGA QUE NO SEA AUTORIZADA.

Section 1: Union members shall only strike as provided in this Constitution.

Sección 1: Miembros de la Unión harán huelga solamente como se estipula en esta Constitución.

Section 2: Authorization and approval of the National Executive Committee must be obtained before any strike action may be taken.

Sección 2: La autorización y la aprobación del Comité Ejecutivo Nacional se necesitará antes de tomar cualquier acción de huelga.

Section 3: Neither the Union, nor any of its Communities, Committees or other subordinate bodies shall have the power or authority to instigate, call, lead, or engage in any strike except as provided in this Constitution. Such power and authority resides solely in the President and the National Executive Committee and may only be exercised by the collective action of such Committee.

Sección 3: Ni la Unión, ni ninguno de sus Comunidades, Comités u otros cuerpos subordinados tendrán el poder ni la autorización de instigar, llamar, dirigir, o participar en cualquier huelga excepto como se estipule en esta Constitución. Tal poder y autoridad recide solamente en el Presidente y en el Comité Ejecutivo Nacional y solamente podrá ser ejecutado por la acción colectiva de tal Comité.

Section 4: The Union shall provide no financial or other assistance to any unauthorized strike.

Sección 4: La Unión no dará ninguna asistencia financiera u otra asistencia a ninguna huelga que no ha sido autorizada.

ARTICLE 77 .

ARTICULO 77

STRIKE ACTION BY RANCH COMMUNITIES

ACCION DE HUELGA POR LAS COMUNIDADES DE RANCHO

SUMMARY: NO RANCH COMMUNITY SHALL TAKE STRIKE ACTION WITHOUT THE PRIOR APPROVAL OF THE NATIONAL EXECUTIVE COMMITTEE. THE PRESIDENT SHALL RECOMMEND STRIKE ACTION WHERE NECESSARY TO OBTAIN A NEW CONTRACT. MEMBERS OF THE COMMUNITY MAY APPROVE A STRIKE BY MAJORITY VOTE. IN CASE OF UNAUTHORIZED STRIKES, THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD CAN DISSOLVE THE RANCH COMMITTEE, REVOKE THE AUTHORITY OF THE RANCH COMMUNITY, AND DISCIPLINE THE OFFICERS AND MEMBERS.

RESUMEN: NINGUNA COMUNIDAD DE RANCHO TOMARA ACCION DE HUELGA SIN ANTES TENER LA APROBACION DEL COMITE EJECUTIVO NACIONAL. EL PRESIDENTE RECOMENDARA ACCION DE HUELGA DONDE SEA NECESARIO PARA CONSEGUIR UN CONTRATO NUEVO. LOS MIEMBROS DE LA COMUNIDAD PODRAN APROBAR UNA HUELGA POR VOTO DE MAYORIA. EN CASO DE HUELGAS NO AUTORIZADAS, EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL PODRA DESOLVER EL COMITE DE RANCHO, REVOCAR LA AUTORIDAD DE COMUNIDAD DE RANCHO, Y DISCIPLINAR LOS OFICIALES Y MIEMBROS.

Section 1: Ranch Communities shall strike only as provided in this Article.

Section 2: Before recommending a strike to the National Executive Committee, the President shall try and effect a negotiated settlement of the problem, except where such attempt would, in the judgment of the President, be futile or impossible.

Section 3: In the event the President is unable to reach a negotiated settlement of the outstanding issues or is otherwise convinced that a new contract cannot be negotiated prior to the expiration of the existing contract or that an acceptable contract cannot be obtained without a strike, he shall report to the National Executive Committee on the matters in controversy and give such Committee his recommendation concerning strike action. The National Executive Committee shall either approve or disapprove strike action by the Ranch Communities involved.

Section 4: Should the National Executive Committee approve strike action, all Union members affected shall be called together to decide on a course of action. Only members in good standing shall be entitled to vote on the question of declaring a strike. A majority of those present and voting must approve strike action before a strike may be declared.

Section 5: When a Ranch Community continues to engage in a strike that is not authorized as provided in this Constitution, or refuses to terminate a strike when so ordered by the National Executive Board or the National Executive Committee, the National Executive Board may revoke the authority of such Community and dissolve its committee and discipline the officers and members involved as provided in this Constitution.

Section 6: An authorized strike by one or more Ranch Communities may only be called off and terminated by action of the National Executive Committee. The National Executive

Sección 1: Las Comunidades de Rancho harán huelga solamente como se estipula en este Artículo.

Sección 2: Antes de recomendar una huelga al Comité Ejecutivo Nacional, el Presidente tratará de llegar a un acuerdo negociado del problema, excepto cuando tal esfuerzo sería, en la opinión del Presidente, inútil o imposible.

Sección 3: En caso de que el Presidente no pueda llegar a un acuerdo negociado de los asuntos sobresalientes o está convencido de otra manera que un contrato nuevo no se podrá negociar antes de que se venza el contrato existente, o que un contrato aceptable no se podría conseguir sin huelga, el reportará al Comité Ejecutivo Nacional sobre los asuntos controversiales, y le dará al Consejo su recomendación tocante a acción de huelga. El Comité Ejecutivo Nacional o aprobará o desaprobará acción de huelga por las Comunidades de Rancho relacionadas.

Sección 4: Si el Comité Ejecutivo Nacional aprueba acción de huelga, todos los miembros de Unión afectados, serán reunidos para decidir un plan de acción. Solamente los miembros de buena conducta podrán votar en la cuestión de declarar huelga. Una mayoría de los presentes y votando tendrán que aprobar la acción de huelga antes que se declare una huelga.

Sección 5: Cuando una comunidad de rancho continúa participando en huelga que no está autorizada como está estipulado en esta constitución o si se rehusa a terminar una huelga cuando se le ordene por el Consejo Ejecutivo Nacional o el Comité Ejecutivo Nacional, el Comité Ejecutivo Nacional podrá revocar la autoridad de tal comunidad y resolver su Comité y disciplinar a los oficiales y miembros envueltos como se estipula en esta Constitución.

Sección 6: Una huelga autorizada por una o mas de las Comunidades de Rancho podrá ser terminada solamente por la acción del Comité Ejecutivo Nacional. El Comité Ejecutivo

Committee shall not terminate a strike until the President has consulted with the members affected and made his recommendation to such Committee.

ARTICLE 78

STRIKE ACTION BY ORGANIZING COMMITTEES

SUMMARY: ORGANIZING COMMITTEES SHALL NOT STRIKE WITHOUT PRIOR APPROVAL OF THE NATIONAL EXECUTIVE COMMITTEE. THE PRESIDENT SHALL CONSULT WITH THE MEMBERS AND DIRECTOR OF THE COMMITTEE BEFORE DECLARING A STRIKE. IN CASE OF AN UNAUTHORIZED STRIKE, THE ORGANIZING COMMITTEE MAY BE DISSOLVED AND THE DIRECTOR AND MEMBERS DISCIPLINED.

Section 1: Organizing Committees and their members shall strike as provided in this Article.

Section 2: The National Executive Committee may authorize strikes by Organizing Committees when the President reports that recognition and/or a contract cannot be obtained without strike action and recommends such action to the Committee.

Section 3: Should the National Executive Committee approve strike action, the President or his authorized agent or representative shall consult with the Director of the Committee and the members, if any, involved, before any strike is officially declared.

Section 4: An Organizing Committee which continues to engage in an unauthorized strike, or which refuses to terminate a strike when so ordered by the National Executive Committee or the National Executive Board, may be dissolved by the National Executive Board, its Director suspended by the President, and its Director and members subjected to discipline as provided in this Constitution.

Section 5: An authorized strike by an Organizing Committee may only be called off and terminated by action of the National

Nacional no terminará una huelga hasta que el Presidente ha consultado con los miembros afectados y haya hecho su recomendación a este Comité.

ARTICULO 78

ACCION DE HUELGA POR LOS COMITES ORGANIZADORES

RESUMEN: LOS COMITES ORGANIZADORES NO HARAN HUELGA SIN LA APROBACION ANTERIOR DEL COMITE EJECUTIVO NACIONAL. EL PRESIDENTE CONSULTARA CON LOS MIEMBROS Y EL DIRECTOR DEL COMITE ANTES DE DECLARAR HUELGA. EN CASO DE UNA HUELGA NO AUTORIZADA EL COMITE ORGANIZADOR SERA DISUELTO Y EL DIRECTOR Y LOS MIEMBROS DISCIPLINADOS.

Sección 1: Los Comités Organizadores y sus miembros harán huelgas como se estipula en este artículo.

Sección 2: El Comité Ejecutivo Nacional podrá autorizar huelga por los Comités Organizadores cuando el Presidente reporte que reconocimiento de la Unión o un contrato no se pueden conseguir sin acción de huelga y recomienda tal acción al Comité.

Sección 3: Si el Comité Ejecutivo Nacional aprueba tal acción de huelga el Presidente, o su agente o representante autorizado consultará con el Director del Comité y los miembros envueltos si los hay antes que declare cualquier huelga oficialmente.

Sección 4: Un Comité Organizador que siga participando en una huelga sin autorización o que se rehusa terminar una huelga cuando se le mandá por el Comité Ejecutivo Nacional o el Consejo Ejecutivo Nacional, podrá ser disuelto por el Consejo Ejecutivo Nacional, su director podrá ser suspendido por el Presidente y su Director y miembros podran ser sujetos a disciplina como se estipula en esta Constitución.

Sección 5: Una huelga autorizada por un Comité Organizador podra ser terminada solamente por la acción del Comité Ejecutivo Nac-

Executive Committee. The National Executive Committee shall not terminate a strike until the President has consulted with the members affected and made his recommendation to such Committee.

ARTICLE 79  
STRIKE BENEFITS

SUMMARY: THE NATIONAL EXECUTIVE COMMITTEE SHALL AUTHORIZE SUCH STRIKE BENEFITS AS ARE REASONABLE AND AS THE UNION CAN AFFORD, SUBJECT TO THE POLICIES OF THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD. ELIGIBILITY SHALL BE ESTABLISHED BY THE NATIONAL EXECUTIVE COMMITTEE.

Section 1: The National Executive Board shall establish a policy concerning the amount and duration of strike benefits which may be authorized by the National Executive Committee.

Section 2: The National Executive Committee shall authorize strike benefits, in such amounts and for such duration, as shall seem reasonable in light of all the circumstances, including the economic condition of the strikers and the financial condition of the Union. Should the National Executive Committee desire to authorize strike benefits which exceed the limits as to amount or duration established by the National Executive Board, it shall obtain the prior approval of the Board.

Section 3: Eligibility for strike benefits shall be established by the National Executive Committee at the time strike benefits are authorized.

ional. El Comité Ejecutivo Nacional no terminará una huelga hasta que el Presidente haya consultado con los miembros afectados y hasta que haya hecho su recomendación al Comité.

ARTICULO 79  
BENEFICIOS DE HUELGA

RESUMEN: EL COMITE EJECUTIVO NACIONAL AUTORIZARA TALES BENEFICIOS DE HUELGA COMO SEAN RAZONABLES Y QUE LA UNION PUEDA PAGAR, SUJETO A LOS PLANES DE ACCION DEL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL. ELEGIBILIDAD SERA ESTABLECIDA POR EL COMITE EJECUTIVO NACIONAL.

Sección 1: El Consejo Ejecutivo Nacional establecerá un plan de acción tocante a la cantidad y duración de beneficios de huelga que podrán ser autorizados por el Comité Ejecutivo Nacional.

Sección 2: El Comité Ejecutivo Nacional autorizará beneficios de huelga en tales cantidades y por tal duración como sea razonable en vista de todas las circunstancias incluyendo la condición económica de todos los huelgistas y la situación financiera de la Unión. Si el Comité Ejecutivo Nacional desea autorizar beneficios de huelga que sean en exceso de los límites en cuanto a cantidad o duración establecidos por el Consejo Ejecutivo Nacional, conseguirá la aprobación del Consejo primero.

Sección 3: Elegibilidad para recibir beneficios de huelga será establecida por el Comité Ejecutivo Nacional al tiempo que los beneficios de huelga sean autorizados.



PART XII, AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION

PARTE DOCE, ENMIENDAS A LA CONSTITUCION

ARTICLE 80,

ARTICULO 80

AMENDMENT BY THE CONVENTION OR BY REFERENDUM

ENMIENDAS POR LA CONVENCION O REFERENDUM

SUMMARY: THIS CONSTITUTION MAY BE AMENDED BY THE CONVENTION OR BY REFERENDUM. AMENDMENTS BY THE CONVENTION SHALL REQUIRE A MAJORITY OF THE PER-CAPITA VOTE IF ADVANCE NOTICE WAS GIVEN TO THE MEMBERSHIP; OTHERWISE THREE-FOURTHS (3/4) OF THE PER-CAPITA VOTE SHALL BE REQUIRED. AMENDMENT BY REFERENDUM SHALL REQUIRE A MAJORITY VOTE.

RESUMEN: ESTA CONSTITUCION PODRA SER ENMENDADA POR LA CONVENCION O POR REFERENDUM. ENMIENDAS POR LA CONVENCION NECESITARAN LA MAYORIA DEL VOTO PER CAPITA SI NOTICIA FUE DADA A LA MEMBRECIA POR ADELANTADO; DE OTRA MANERA TRES-CUARTOS (3/4) DEL VOTO PER CAPITA SE NECESITARA. ENMIENDA POR REFERENDUM NECESITARA UN VOTO DE MAYORIA.

Section 1: This Constitution may be amended by the Convention or by referendum submitted to the members as provided in Part IX.

Sección 1: Esta Constitución podrá ser enmendada por la Convención o por referendum presentado a los miembros como se estipula en la Parte Nueve.

Section 2: A proposed amendment of this Constitution, submitted to the Ranch Communities, Organizing Committees and Administrative Bodies prior to or concurrent with the Convention Call shall require a majority of the per-capita vote at the Convention to effectuate such proposed amendment.

Sección 2: Una enmienda propuesta a esta Constitución, presentada a las Comunidades de Rancho, los Comités Organizadores y a los Cuerpos Administrativos antes de, o al mismo tiempo que, la llamada a la Convención necesitará la mayoría del voto per cápita en la Convención para efectuar tales enmiendas propuestas.

Section 3: Any amendment proposed at the Convention, and not submitted to the membership prior to or concurrent with the Convention Call as provided in Section 2, shall require approval by three-fourths (3/4) of the per-capita vote on the proposed amendment at the Convention to effectuate such proposed amendment, but in no event shall the three-fourths (3/4) of the per-capita vote favoring such amendment be less than a majority of the approved per-capita vote at the Convention.

Sección 3: Cualquier enmienda propuesta en la Convención y que no ha sido presentada a la membrecía antes de o al mismo tiempo que la llamada de la Convención, como se estipula en Sección 2, necesitará aprobación de 3/4 del voto per cápita en la Convención para efectuar tal enmienda propuesta, pero en ningún caso se aceptará que 3/4 del voto per cápita favoreciendo tal enmienda sea menos que una mayoría del voto per cápita aprobado en la Convención.

Section 4: Any amendment submitted by referendum to the members shall require a majority of those voting thereon to effectuate the proposed amendment.

Sección 4: Cualquier enmienda presentada por referendum a los miembros necesitará una mayoría de los votantes para efectuar la enmienda propuesta.

Section 5: Repeal of any provision of this Constitution shall be by amendment procedure.

Sección 5: Revocación de cualquier estipulación de esta Constitución será hecha usando el proceso de enmienda.

ARTICLE 81 , EFFECTIVE DATE OF CONSTITUTION AMENDMENTS

SUMMARY: AMENDMENTS SHALL BECOME EFFECTIVE THIRTY (30) DAYS AFTER ADOPTION UNLESS SOONER ATTACKED BY REFERENDUM IN WHICH CASE THEY SHALL BECOME EFFECTIVE THIRTY DAYS AFTER DEFEAT OF THE REFERENDUM.

Amendments or repeals adopted in a convention shall become effective on the thirtieth (30th) day following the adjournment of the Convention, provided the Convention does not specify a later date, or unless within 30 days a referendum vote on the amendment or repeal is initiated, in which event the amendment or repeal shall not become effective unless it is sustained by such referendum. Amendments or repeals adopted or sustained by referendum procedure shall become effective on the thirtieth (30th) day following such action or on a later date if so specified.

ARTICLE 82 , EMERGENCY AMENDMENT BY THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD

SUMMARY: THE NATIONAL EXECUTIVE BOARD MAY ONLY AMEND THE CONSTITUTION IF REQUIRED BY LAW OR IN A DECLARED EMERGENCY. ANY EMERGENCY AMENDMENT MUST BE APPROVED WITHIN 100 DAYS BY A REFERENDUM.

Section 1: The National Executive Board may not amend the Constitution except where necessary to comply with the law or in a declared emergency as provided in Sections 1 and 2 of Article 38 of Part V.

Section 2: In the event the National Executive Board amends the Constitution in the exercise of its emergency legislative power, such amendment shall immediately be published to all Ranch Communities, Organizing Committees and Administrative Bodies.

Section 3: Any such emergency amendment to the Constitution not required by law shall

ARTICULO 81

FECHAS EN QUE TOMARAN EFECTO ENMIENDAS CONSTITUCIONALES

RESUMEN: LAS ENMIENDAS TOMARAN EFECTO TREINTA (30) DIAS DESPUES DE SU ADOPTACION A MENOS QUE SEAN ATACADAS MAS PRONTO POR REFERENDUM, EN CUAL CASO TOMARAN EFECTO TREINTA (30) DIAS DESPUES DE DERROTAR EL REFERENDUM.

Enmiendas o revocaciones adoptadas en Convención tomaran efecto en el día treinta que sigue el fin de la Convención, con tal que la Convención no especifique una fecha mas tarde. Si dentro de treinta (30) dias un voto de referendum en la enmienda o revocación se inicia, la enmienda o revocación no tomará efecto a menos que sea sostenida por tal referendum. Enmiendas o revocaciones adoptadas o sostenidas por el proceso de referendum tomarán efecto el día treinta después de tal acción o en una fecha mas tarde si esto se especifica.

ARTICULO 82

ENMIENDAS DE EMERGENCIA POR EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL

RESUMEN: EL CONSEJO EJECUTIVO NACIONAL PODRA ENMENDAR LA CONSTITUCION SOLAMENTE SI SE REQUIERE POR LEY O UNA EMERGENCIA DECLARADA. CUALQUIER ENMIENDA DE EMERGENCIA TENDRA QUE SER APROBADA DENTRO DE 100 DIAS POR UN VOTO DE REFERENDUM.

Sección 1: El Consejo Ejecutivo Nacional no podrá enmendar la Constitución excepto donde sea necesario para cumplir con la ley o en una emergencia declarada como se estipula en la Sección 1 y 2 del Artículo 38 de la Quinta Parte.

Sección 2: En caso que el Consejo Ejecutivo Nacional enmiende la Constitución ejecutando sus poderes legislativos de emergencia, tal enmienda inmediatamente será publicada para las Comunidades de Rancho, los Comités Organizadores y los Cuerpos Administrativos.

Sección 3: Cualquier tal enmienda de emergencia a esta Constitución no requerida por ley será efectiva solamente por un período

only be effective for a period of 100 days from the date of adoption by the Board, unless approved by a Special Convention or Referendum prior to the expiration of such period.

de cien (100) días al contar de la fecha de adopción por el Consejo, a menos que sea aprobada por una Convención especial, o referendum, antes del fin de tal período.